



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА**

ЮНИТА 3

МОСКВА 1999

Разработано Л.П.Пушкаревой

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской Федерации в
качестве учебного пособия для
студентов высших учебных заведений

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА

Юнита 1. Визиты. Встречи. Конференции.

Юнита 2. Экскурсии по историческим местам Москвы.

Юнита 3. Военно-политические организации и договоры.
Организация объединенных наций (ООН).

Юниты 4-7. Зрительно-устный и письменный перевод текстов
информационно-публицистического характера.

ЮНИТА 3

Включает тексты о военно-политических организациях и
договорах. Сопровождается комплексом заданий и упражнений.
Прилагается аудиокурс.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует профессиональной образовательной программе №1

ОГЛАВЛЕНИЕ

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	5
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	6
Урок 1. ООН. Задачи, структура, устав	7
Словарь	7
Упражнения	9
Переводческий комментарий: Стили литературного языка.	
Герундий и отглагольное существительное. Инновация фразеологических единиц. Условные предложения	15
Урок 2. Специализированные органы ООН	19
Словарь	19
Упражнения	20
Урок 3. Специализированные органы ООН	28
Словарь	30
Упражнения	30
Переводческий комментарий	34
Урок 4. Экономические санкции ООН	36
Словарь	36
Упражнения	38
Переводческий комментарий: Русское причастие прошедшего времени (способы перевода). Сослагательное наклонение	47
Урок 5. Миротворческие силы ООН	48
Словарь	48
Упражнения	50
Урок 6. Миротворческие силы ООН	55
Упражнения	55
Урок 7. ОБСЕ. Задачи, структура	60
Словарь	60
Упражнения	62
Переводческий комментарий: Лексика, используемая в текстах официально-делового стиля. Сокращения	72
Урок 8.	75
Словарь	75
Упражнения	75
Урок 9.	84
Словарь	84
Лексический комментарий	84
Упражнения	85
ГЛОССАРИЙ *	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Письменный перевод текстов газетно-информационного характера. Навык смыслового анализа и сегментации текста. Навык работы со словарями и справочной литературой. Навык адекватного оформления текста на языке перевода.

Тексты для письменного перевода, перевода с листа и перевода на слух на следующие темы: ООН, задачи, структура, устав. Специализированные органы ООН. Экономические санкции ООН. Миротворческие силы ООН. ОБСЕ. Задачи, структура. Переводческие комментарии на темы: стили литературного языка. Герундий и отглагольные существительные. Инновация фразеологических единиц. Условные предложения. Русское причастие прошедшего времени. Сослагательное наклонение. Лексика, используемая в текстах официально-делового стиля. Сокращения.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№	Умение	Алгоритм выполнения
1	Замена отглагольного существительного на герундий в предложении	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте предложение. 2. Переведите на русский язык. 3. Найдите в нем отглагольное существительное (с суффиксом -ing). 4. Замените отглагольное существительное на герундий: для этого уберите находящийся перед отглагольным существительным артикль и следующий за ним предлог. Образуйте новое предложение. 5. Переведите образованное предложение на русский язык, обратите внимание на изменения.
2	Выполнение абзацно-фразового перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовьтесь к выполнению перевода: выясните тему переводимого текста, повторите лексику, имеющую отношение к данной теме. 2. Внимательно прослушайте первый абзац. 3. В процессе прослушивания записывайте или запоминайте смысловые члены высказывания, которые затем помогут восстановить первоначальное сообщение. Обращайте особое внимание на числительные и имена собственные. 4. После завершения прослушивания приступите к переводу текста вслух, при необходимости пользуйтесь сделанными записями.
3	Выполнение перевода с листа (с английского языка на русский)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте текст, который должен быть переведен, в первый раз. 2. Осуществите подготовку текста к переводу с листа: найдите в словаре незнакомые слова, переведите наиболее сложные словосочетания и фразы. 3. Приступите к переводу с листа: зрительно читайте английское предложение и сразу же переводите его вслух на русский язык. При переводе обращайтесь особое внимание на то, чтобы структура русских предложений не повторяла структуру английских. Избегайте повторов и искажений.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. *Замените отглагольное существительное на герундий в следующем предложении: Both countries are interested in the strengthening of political unity.*

1. Both countries are interested in the strengthening of political unity.
2. Обе страны заинтересованы в усилении политического союза.
3. Strengthening
4. Both countries are interested in strengthening political unity.
5. Обе страны заинтересованы в усиливающемся политическом союзе.

Умения 2 и 3 разбираются устно.

ООН, ЗАДАЧИ, СТРУКТУРА, УСТАВ

СЛОВАРЬ

to found	создавать, основывать
the founding of	создание
The United Nations (Organization), the UN	Организация Объединенных Наций, ООН
UN member-states	государства – члены ООН
UN Charter	устав ООН
under the UN Charter	согласно уставу ООН
to adopt (sign) a charter	принять, подписать устав
Russian ambassador to the UN	постоянный представитель России в ООН
to bind oneself to do smth	взять на себя обязательство
(bind, bound, bound)	
syn. to commit oneself to do smth	
binding <i>a</i>	обязательный; обязывающий
commitment <i>n</i>	обязательство
to make a commitment	взять на себя обязательство
to respect (honour)	выполнять (соблюдать)
commitment	обязательства
to settle disputes	разрешать споры
to solve problems	разрешать проблемы
to refrain	воздерживаться
to refrain from the threat	воздерживаться от применения
or use of force	силы или угрозы силой
specialist agencies	специализированные органы ООН
to impose smth on smb	налагать что-л. на кого-л.
(sanctions, an embargo)	(санкции, эмбарго)
to lift sanctions (an embargo)	снимать санкции (эмбарго) с
from smb	кого-л.
term <i>n</i>	срок
for a term of two years	сроком на два года
term of office	срок полномочий
terms (of agreement)	условия (договора)
to have the right to smth	иметь право на что-л. (сделать
(to do smth)	что-л.)
syn. to be entitled	
human rights	права человека

inherent right	неотъемлемое право
to veto smth	налагать вето на что-л.
peace-keeping forces	миротворческие силы
<i>syn.</i> peace-keepers <i>n</i>	
to administer	управлять, вести дела
to execute [ˈeksɪkju:t]	исполнять, осуществлять, проводить в жизнь
executive body [ɪgˈzekjutɪv]	исполнительный орган
equality <i>n</i>	равенство
sovereign equality	суверенное право
non-interference in each other's internal affairs	невмешательство во внутренние дела друг друга
peaceful coexistence	мирное сосуществование
General Assembly, GA	Генеральная Ассамблея (ООН)
Security Council, SC	Совет Безопасности (ООН)
Secretariat	Секретариат
Secretary General	Генеральный секретарь
Esteemed Mr. Secretary General	Уважаемый господин генеральный секретарь (в речи)
The Economic and Social Council, ECOSOC	Экономический и социальный совет
The United Nations International Children's Fund, UNICEF	Фонд помощи детям (ООН)
The International Court of Justice, [ˈdʒʌstɪs] ICJ	Международный суд
The World Health Organization, WHO [ˈdʌbljuːtʃu]	Всемирная организация здравоохранения, ВОЗ
The Food and Agriculture Organization, FAO [ˈfaːoʊ]	Продовольственная и сельско- хозяйственная организация, ФАО
World Bank	Мировой банк
The International Bank for Reconstruction and Develop- ment, IBRD (the principal section of the World Bank)	Международный банк реконструкции и развития, МБРР
The International Monetary Fund, IMF [ˈaɪəmˈef]	Международный валютный фонд, МВФ
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organiza- tion, UNESCO	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ЮНЕСКО
International Atomic Energy Agency, IAEA	Международное агентство по атомной энергии, МАГАТЭ
enough <i>a, adv</i>	достаточный, достаточно
given	если учесть, что

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Подготовьте Текст 1 для перевода с листа. Выучите слова и прочтите переводческий комментарий.*

Текст 1

Working Toward World Peace The Dream That Inspired the Founding of the United Nations

The United Nations came formally into being on June 26th, 1945, succeeding the League of Nations. It was formed at the initiative of the countries that had fought Hitler's Germany.

Under the UN Charter, member-states bound themselves to "settle their international disputes by peaceful means" and to "refrain... from the threat or use of force against... any state." Although these promises have not always been realized, the organization has created an international forum that embraces the vast majority of the world's nations.

From an original membership of 51 in 1945, the total has risen to 209. There are still some states that are not members, such as Tonga and Monaco.

The central body of the UN – its parliament – is the General Assembly, based in New York, but its subsidiary agencies are located throughout the world. The International Court of Justice, for instance, is in the Hague; the World Health Organization in Geneva; the Food and Agriculture Organization in Rome; and the International Monetary Fund in Washington.

The most powerful arm of the UN is the Security Council, which, in theory, has the authority to impose decisions on member-states (The General Assembly has the right only to make recommendations to governments). The Council has 15 members: 10 of them are elected by the General Assembly for a term of two years each, and five are permanent members. The five are the world's leading nuclear powers: Britain, China, France, Russia, and the United States; each has the right to veto any Security Council's resolution.

The UN, through the Security Council, helps to keep peace throughout the world and has sent observers and peacekeeping forces to such trouble spots as Lebanon, Cyprus, Korea, Kashmir, the Congo (now Zaire), Iraq, Yugoslavia, and some others.

Through its Economic and Social Council it also coordinates world-wide campaigns against poverty and disease. The UN Secretariat, that administers and executes the UN's decisions and programs, is headed by a Secretary General who is elected by the General Assembly. It is funded by contributions from member states; the largest single contributor, the United

States, has long provided roughly a quarter of the UN's budget since it is rich enough to do it.

Упражнение 2. *Переведите Текст 2 письменно.*

Текст 2

This Charter Let Small Birds Sing

June 26, 1995 marked the 50th anniversary of the signing of the UN Charter. It is an important date: the Charter is the foundation of international law, resting on the principles of sovereign equality and non-interference in each other's internal affairs.

When the proposal for a world peace-keeping organization was discussed at the Dumbarton Oaks Allied Conference in 1944, the Soviet side pointed out that, to be effective, the new organizations could only be based on the principles of sovereign equality of all its members and on peaceful coexistence between states with different socio-economic systems.

The Western powers rejected this formulation singing a similar tune. According to John Foster Dulles, it was not "wise to permit all of the small nations to express their opinion on all matters of international relationship." Churchill immediately supported the idea of big power hegemony, with characteristic cynicism: "the eagle should permit the small birds to sing and care not wherefore they sang."

In the long run, however, principles of sovereign equality and non-interference won the day. Later that year the UN was founded with 50 member states.

As the post-war unraveling of classical colonialism began, many strange entities disappeared from the atlas: Malaya under British protection, Portuguese India, Dutch Guyana, Spanish Guinea, French West Africa, Dutch East Africa, and the Belgian Congo. The small birds began to sing.

However, the cold war perception had dominated for more than four decades since the founding of the UN. The reason for it was once very clearly expressed by a senior officer in the US Administration who said: "Given our capability to destroy one another, war is unthinkable, given our mutual mistrust, peace is unattainable."

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines, typical of notebook paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Упражнение 3. Прочтите вслух и затем дайте русские эквиваленты.

to come formally into being _____
to succeed the League of Nations _____
original members of the UN _____
binding _____

to execute some decision _____
Esteemed Mr. Secretary General _____
IMF _____
International Atomic Energy Agency _____
to administer _____
to bind oneself to do smth _____
under the UN Charter _____
specialist agencies _____
for a two year term _____
internal affairs _____
the International Court of Justice _____
be entitled to do smth _____
Russian Ambassador to the UN _____
entity _____
terms of agreemen _____

Упражнение 4. Дайте английские эквиваленты.

согласно Уставу ООН _____
быть обязанным что-то делать _____
воздерживаться от применения силы или угрозы силой _____
наложить экономические санкции на какую-либо страну _____
подсобные органы ООН _____
снять эмбарго со страны _____
иметь право _____
мирное сосуществование _____
суверенное право _____
наложить вето на какое-либо решение _____
невмешательство во внутренние дела друг друга _____
генеральный секретарь ООН _____
страны – члены ООН _____
выполнять взятое на себя обязательство _____
Секретариат ООН _____
Международный суд _____
экономический и социальный совет _____
миротворческие силы _____

принять устав _____
соблюдать обязательства _____
уважаемый господин генеральный секретарь ...(в речи) _____
_____ в Гааге _____
иметь право что-либо сделать _____

Упражнение 5. Выполните задание к переводческому комментарию.

а) замените отглагольное существительное на герундий (комментарий, п. 3):

1. Both countries are interested in the strengthening of good neighborly relations.

2. The first steps in the building of a new world organization were taken in 1945.

3. The realization of the danger of another world war led to the setting up of the League of Nations.

4. June 26, 1995 marked the 50th anniversary since the signing of the UN Charter.

б) переведите предложения на английский язык (комментарий, п. 2):

1. У меня недостаточно времени, чтобы пойти туда.

2. Он достаточно взрослый, чтобы понимать это.

3. Ему не дали эту работу, потому что у него нет достаточного опыта.

4. Я бы хотел поехать на море, но у меня пока недостаточно денег для этого.

5. Нам пришлось сидеть на полу, потому что в комнате не было достаточно стульев.

6. Ты сможешь сдать экзамен отлично, если будешь работать достаточно упорно.

7. Почему мы не обедаем в саду? Там недостаточно тепло.

8. Я еще недостаточно хорошо знаю арабский язык.

9. Вы знаете эту тему достаточно хорошо.

10. Не торопись. У нас достаточно времени.

11. Вы выполнили эту работу недостаточно хорошо.

12. Она довольно хорошо поет.

13. У нас достаточно пищи на двоих.

в) переведите условные предложения на русский язык:

1. Given the will, the work will be done in good time.

2. Peaceful settlement of the dispute — granted that it would be achieved – will not mean the end of rivalry.

3. “Provided we can get the right terms for ourselves, Spain would be better off in the European Union than out of it,” stated the Spanish Premier. “We are ready to join the Union, given the right conditions,” he added.

Упражнение 6. Переведите на слух речи, произнесенные с трибуны ООН. В текстах есть, очевидно, незнакомые вам слова. Не задерживайтесь на них, если понято основное содержание предложения.

Текст 3

Esteemed Mr. Chairman,
Esteemed Mr. Secretary-General,
Esteemed delegates,

We have come here to express our respect for the United Nations Organization, which is increasingly manifesting itself as a unique international centre serving the cause of peace and security.

We have come here to express our respect for the great merit of this organization, an organization with the capability of accumulating humankind's collective intellect and will.

It's impossible to translate into words the respect and admiration your organization has won by its noble work for mankind.

Thank you.

Текст 4

(an excerpt from the speech by
the British ambassador to the UN)

It is hardly necessary for me to say that I consider it a very great honour to be asked to occupy this platform for a few minutes so as to add my voice to the chorus of congratulations on this memorable occasion.

And this is rightfully an occasion for celebration. It is difficult for me to say what is in my mind and heart without repeating, because everything has already been well said. My best wishes to you for your further successful work.

Thank you.

Текст 5

(an excerpt from the speech by
the US ambassador to the UN)

When I wake up every morning and look at the headlines and the stories and the images on television of various conflicts, I want to work to end every conflict, I want to work to save every child out there, and I know the president does and I know the American people do. But neither we nor the international community have the resources nor the mandate to do so.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

***Стили литературного языка. Герундий и отглагольное
существительное. Инновация фразеологических
единиц. Условные предложения***

Стили литературного языка обычно классифицируются следующим образом: официально-деловой, научный, публицистический и художественный.

1. Официально-деловой стиль. Большинство текстов данной юниты относятся к официально-деловому стилю. Цель официально-делового стиля сообщить читателю какие-то факты в ясной,

недвусмысленной форме. Поэтому в текстах почти отсутствуют экспрессивные средства, слабо проявляется индивидуальность авторов. Для текстов этого стиля характерна высокая насыщенность стереотипными языковыми средствами. В них употребляется много терминов, названий организаций, учреждений, наименования занимаемых постов, поэтому переводчик должен иметь специально составляемый для таких случаев словарь.

2. Публицистический стиль. Цель публицистических текстов (текст 2) в отличие от официально-деловых состоит не только в том, чтобы проинформировать читателя по какому-либо вопросу, но и воздействовать на него, поэтому в них наблюдается меньшая стереотипность грамматических, лексических и стилистических средств. Авторы таких текстов обычно стремятся не только выразить свое субъективное отношение к описываемым событиям и фактам, но и убедить читателя в правильности своих положений. Этим объясняется широкое использование образных и эмоциональных элементов словаря и грамматики: восклицательных и вопросительно-риторических конструкций, бытовой лексики, фразеологических единиц, элементов просторечия, различных средств художественной образности.

Все это характерно и для художественного стиля. Поэтому тексты публицистического жанра качественно переводить значительно труднее, чем официально-делового. Качество перевода в этом случае зависит от выделяемого на перевод времени. В результате перевод может быть сделан “близко к тексту”, конечно, без нарушения принципа адекватности перевода (например, перевод с листа без предварительной подготовки) или с соблюдением всех литературных норм русского языка (письменный перевод, перевод с листа с предварительной подготовкой).

Сравните два варианта перевода следующего предложения:

Few, if any, countries have a perfectly clean record in their treatment of exports and imports.

Вариант “близко к тексту”:

“Немногие страны, если такие и есть, имеют абсолютно безупречную репутацию в своем обращении с экспортом и импортом.”

Вариант письменного перевода:

“Вряд ли найдется страна, которая может похвастаться безупречной репутацией в проведении своей экспортно-импортной политики.”

3. Герундий и отглагольное существительное. Следует отличать герундий от отглагольного существительного, которое совпадает с ним по написанию.

Both countries are interested in strengthening political unity (герундий).

Both countries are interested in the strengthening of political unity (отглагольное существительное).

Герундий не употребляется с артиклем; за герундием не следует предлог. На русский язык оба предложения переводятся одинаково: “Обе стороны заинтересованы в укреплении политического единства”.

Чтобы избежать грамматических ошибок при переводе такого предложения с русского языка на английский, следует учитывать различия между этими двумя конструкциями.

4. Инновация фразеологических единиц. Чтобы не нарушить принципа адекватности перевода, необходимо учитывать, какие фразеологические единицы, используемые в английских текстах публицистического жанра, превратились уже в штампы, а какие по-прежнему являются экспрессивными средствами воздействия на читателя.

Например, фразеологизм *to fight tooth and nail* в английском публицистическом тексте превратился в часто используемый штамп и перестал являться средством усиления воздействия на читателя. Поэтому и переводить его следует нейтральным словосочетанием, вроде “бороться всеми силами”, а не “бороться не на жизнь, а на смерть”, так как второй вариант в экспрессивном плане гораздо сильнее первого.

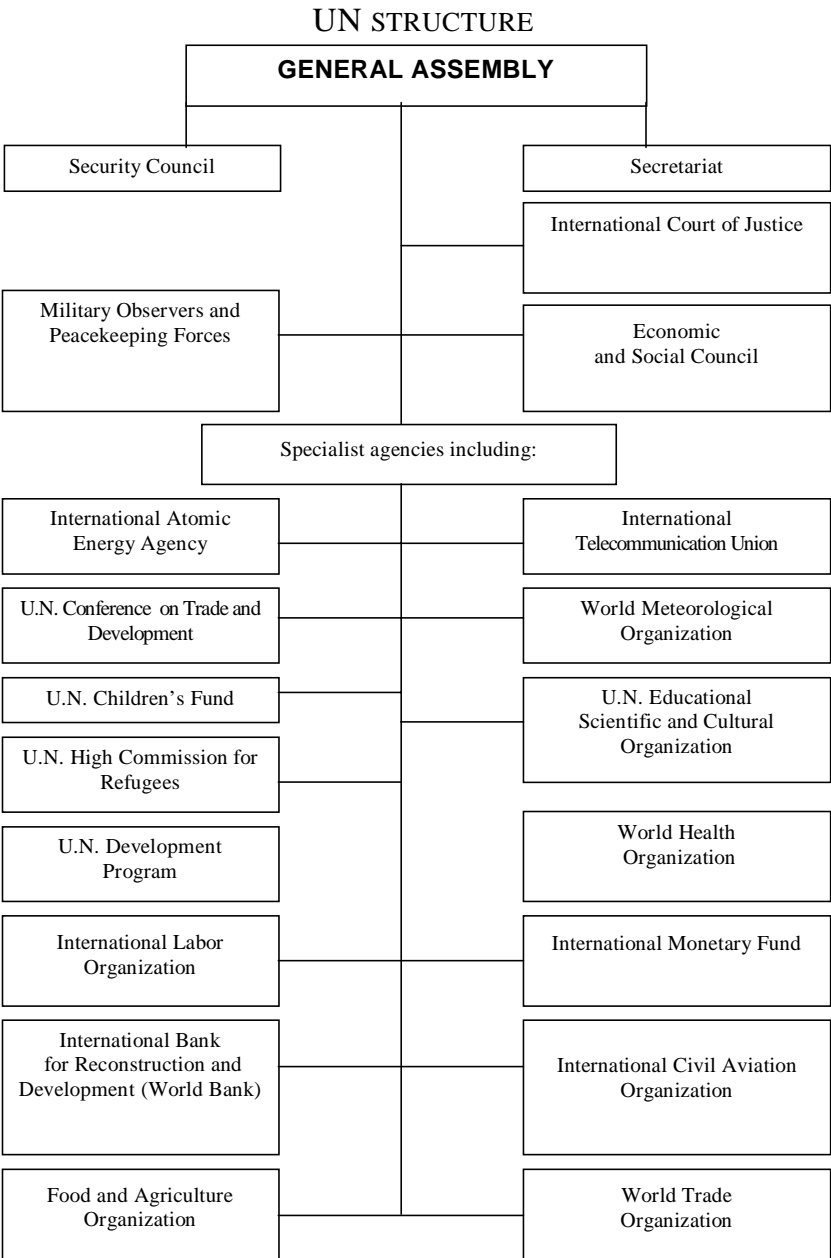
Переводчик должен знать и о часто используемом приеме, получившем наименование “**инновация фразеологических единиц**”. А именно: если фразеологическая единица из-за частого употребления превращается в штамп, то ее угасающую образность можно оживить путем замены одного из ее компонентов.

Например, если превратить устоявшуюся, всем известную и включенную в словари фразеологическую единицу *to sing a different tune* (запеть на другой лад) в антонимический оборот, *to sing a similar tune*, то эмоциональная насыщенность этой фразеологической единицы повысится.

5. Условные предложения могут вводиться и словами *given, provided, granted*, которые в зависимости от контекста переводятся на русский язык с помощью выражений “при условии, что”; “если учесть, что”; “при наличии”:

Russia is ready to get rid of nuclear weapons provided other countries do likewise.

6. Наречие **enough**. В английском языке в отличие от русского наречие **enough** ставится после прилагательного и после другого наречия:



He is old enough to understand it. “Он достаточно взрослый, чтобы понять это”.

You won't finish the work in time if you don't work hard enough...
“...если не будешь работать достаточно упорно”.

Когда **enough** употребляется в качестве прилагательного, то, как и в русском языке, оно ставится перед существительным:

I haven't got enough money to buy a computer.

I'm sorry, Mr. Jones. . . You're not rich enough to pay no taxes.

Приложение

LESSON 2

УРОК 2

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ОРГАНЫ ООН

СЛОВАРЬ

to prevent	предотвращать, не допускать
to prevent war	не допускать развязывания войны
to prevent the spread of disease	предупредить распространение болезни
confidence <i>n</i>	доверие
to lose confidence in	потерять доверие
to call for a vote of confidence	поставить вопрос о доверии
vote <i>n</i>	голос
one man one vote	никто не должен иметь больше одного голоса (во время голосования)
to vote for (against)	голосовать за (против)
collapse <i>n, v</i>	крах, крушение; потерпеть крах
destructive <i>a</i>	разрушительный
to destroy	разрушать
difference(s) <i>n</i>	разногласие (я)
cause differences	вызывать разногласия
settle differences	разрешать разногласия
difference of opinion	разногласие во взглядах
advantage <i>n</i>	преимущество
to have advantage over	иметь преимущество перед
tension <i>n</i>	напряженность
to reduce, lessen, ease tension	уменьшить напряженность

ant. to increase tension	увеличить напряженность
challenge <i>n</i>	вызов
to launch a challenge	бросить вызов
to meet a challenge	принять вызов
ignorance <i>n</i>	невежество
to ignore	игнорировать, не обращать внимания, не замечать, пренебрегать
intellect <i>n</i>	интеллект, ум, рассудок
<i>syn.</i> intelligence	
to use every effort	прилагать все усилия
to promote higher standards of living	обеспечивать более высокий уровень жизни
to improve standards of living	улучшить уровень жизни
storage <i>n</i>	хранилище
yield <i>n</i>	урожай
yield of fisheries	улов рыбы
fertilizers <i>n, pl</i>	удобрения
leprosy <i>n</i>	проказа
AIDS	СПИД

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите Тексты 1 и 2 письменно.

Текст 1 Back to History

The United Nations Organization is an attempt to do two things: to prevent wars and to make life worth living for everybody, everywhere. It sounds a tall order, and it is. Let us look at the two parts of the job separately.

For centuries there have been a few men who have tried to persuade nations to settle their disputes by discussion instead of by war. They made little progress for a long time, but since the World War of 1914-18 things have moved fast.

Текст 2

The League of Nations

Those countries which did join the League promised not to go to war with each other, and to go to the help of any one of them who might be attacked. The idea behind this second rule was that nations were less likely to attack each other if they knew they would have to face the combined forces of all the members of the League, as well as those of the country they attacked.

It was a good idea but the nations were not ready to work it. They did not realize that if it were to work, they had to keep their promises all the time, and not just when they thought it convenient. So, when Japan attacked China in 1931, the countries in the League began to find excuses for not helping China. The result was that nations lost confidence in the League, and it finally collapsed as the second Great War broke out in 1939.

Современный Гуманитарный Университет

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Упражнение 2. Прочтите слова и выражения вслух и дайте их русские эквиваленты.

to prevent wars _____

a few men _____

few children _____

to make a little progress _____

to move fast _____

to back smb _____

to find excuses _____

to lose confidence _____

to collapse _____

destructive _____

to make little progress _____

to sign the UN Charter _____

to settle differences _____

to honour commitment _____

to have advantage over _____

poverty and ignorance _____

to launch a challenge _____

to be entitled to do smth _____

to ignore the facts _____

to cause differences _____

considerable tension _____

to use every effort _____
the Economic and Social Council _____
World Health Organisation _____
to increase the yield of fisheries _____
to prevent the spread of disease _____
promote higher standards of living _____
UN specialist agencies _____
the use of fertilizers _____
Food and Agriculture organization _____

Упражнение 3. Переведите на русский язык (эмфатические конструкции).

1. They did exaggerate the danger.

2. Those countries which did join the League made a commitment not to go to war with each other.

3. Do try and settle your differences.

Упражнение 4. Выделите в каждом предложении сказуемое с помощью глагола **do** и переведите его.

1. He ignored all the recommendations.

2. They made a little progress already.

3. Be careful.

4. They foresaw the danger.

5. Only then they realised it.

6. You owe me a lot of money.

7. Forget it.

8. She had a cold.

9. They lost confidence in him.

10. They had considerable advantage over us.

11. It lessened the tension, I am sure.

Упражнение 5. *Переведите тексты 3 и 4 с листа. При переводе с листа обращайтесь внимание на внешнюю сторону речи: не повторяйтесь. Не начинайте перевод предложения вновь при появлении более удачного варианта. Переводите в умеренном темпе.*

Текст 3

The Second World War was even more destructive than the first. In all, some 26 million people died – a number equal to about half the population of Great Britain. As if this were not bad enough, at the very end there came the Atom Bomb. The first, dropped on Hiroshima in Japan on 6th August, 1945, killed more people than were killed in air raids on Great Britain in the entire war. Once again the conscience of man revolted. And in 1943, in the very midst of the war, the first steps in building a new world organization had been taken. On 26th June, 1945, the Charter of the United Nations was signed in San Francisco.

The first job of the United Nations Organization, as of the League, is to prevent war. The ideas on which it is based are the same – the commitment of Member countries to settle their differences peaceably, and to support each other against any attack. The United Nations has, however, one great advantage over the old League. That is that all the Great Powers, including America and Russia, have been members from the beginning, and this has given it greater authority.

But this is not all. When the Charter of the United Nations was being drawn up, the statesmen realized that even if war were abolished there would still be great misery and unrest until people everywhere were given the chance of a decent life.

This meant attacking not only war, but also poverty, hunger, diseases and ignorance.

* * *

There are two parts to the job of preventing war. First, disputes must be settled by discussion; second, nations must join together to help any country which is attacked. The two parts of the United Nations which are mainly concerned with these jobs are the General Assembly and the Security Council.

The General Assembly is the Annual General Meeting of the United Nations. Every nation which is a member is entitled to send representatives to the Assembly and each country there has only one vote, however, big it may be.

The Assembly can consider any problem brought to it, provided that the problem is not something which the rules say is outside the powers of the UN. The Assembly cannot give orders to member states; it can only recommend to them how they ought to go about their problems. In actual fact the recommendations are a powerful force, for they reflect the opinion of the great mass of the nations of the world.

* * *

The Security Council is a kind of Executive Committee. It has only eleven members. The five Great Powers (America, Britain, China, France and Russia) are permanent members, the remaining six are elected for two year terms. The first job of the Security Council is the keeping of the peace. Not only can it call together countries which are at war with each other, it can also order them to stop fighting. It can decide who is in the right, and it can demand that members shall go to the help of any country that has been attacked.

Текст 4

It is in the Security Council – and only there – that the five great powers have the right of veto. It means that the Security Council cannot make a decision which is binding upon all UN members unless all the Great Powers vote for it.

This has sometimes hampered the work of the Council, but it is only a recognition of the fact that Great Powers will not agree to be told what to do by small powers – or even by other Great Powers! This is a pity, but until the big nations can be taught to think differently it would be useless to ignore the facts. Above all it must be realized that the veto cannot cause differences between nations. When it is used, it simply shows that the differences are there.

Secretariat

The Secretariat is a UN department that administers and executes the organization's decisions and programs under the direction of a Secretary-General.

Does It Work?

Such is a machinery of the UN – but does it work? The answer to that is – not perfectly, but it is working, and being improved as time goes on. In its task of keeping peace it has more than one success. In Indonesia UN action brought a peaceful solution to a dispute between the Dutch and Indonesians that had flared into bitter civil war. Disputes between India and Pakistan over Kashmir have not been settled, but war has been prevented. The Middle East is an area of considerable tension with deep-rooted antagonism between Israel and the Arab States, and the UN is using every effort to bring about tranquillity* and a lasting peace. In Korea, the UN had to meet the first open challenge of war. UN troops drawn from 17 member states restored the peace.

* tranquillity — спокойствие, мирная жизнь

Упражнение 6. *Переведите беседу на слух. Предварительно повторите упражнение 2 этого урока.*

Текст 5

Q.: Я знаю, что Экономический и социальный совет является основным органом ООН, решающим задачи улучшения условий жизни в странах - членах ООН. Не могли бы вы подробнее рассказать об этой организации?

A.: Certainly. The Economic and Social Council is made up of 18 member-states elected by the General Assembly for a term of three years. It reports to the Assembly on various subjects ranging from economic situation in various countries to the international opium trade.

The Council makes agreements with specialist agencies of the UN such as Food and Agriculture Organization or World Health Organization or UNESCO whose tasks are to promote higher standards of living, better health and international cooperation in education and arts.

Q.: Расскажите, пожалуйста, как конкретно эти подсобные органы ООН осуществляют свои задачи.

A.: First of all they all have to await invitations to help; they cannot go into countries as they like. For instance, FAO, that is the Food and Agriculture Organization, if asked sends experts to help countries with technical advice on how to grow more food and other crops, how to control plant and animal diseases, how to protect food in storage, and in general how to increase the yield of farms, fisheries and forests. It advises on soil conservation and the use of fertilizers.

Q.: Для обозначения Всемирной организации здоровья у нас используется сокращение ВОЗ, а каким сокращением пользуетесь вы?

A.: The abbreviation is WHO. WHO is a specialist UN agency which advises member-states on public health and the control of diseases. It makes war on the widespread plaques such as malaria, tuberculosis, syphilis and now aids, as well as on less common diseases including leprosy, typhus, polio, diphtheria, and cholera.

Q.: И каковы результаты?

A.: WHO first of all undertook a world-wide campaign to wipe malaria from the face of the earth. The campaign has been called "the greatest challenge in the history of humanity's fight for health."

Q.: Была ли одержана победа в результате брошенного вызова этой распространенной болезни в жарких странах?

A.: One of the most important discoveries of this century is the simple fact that a mosquito that has bitten a malaria patient will rest on the nearest wall to digest the meal, so if the inside walls of the houses are sprayed with DDT, the disease carrying mosquitoes will get it on their feet and die. Due to the discovery almost 280 million people have been protected. Very often WHO overlaps the work of FAO and they operate together. There is one more specialist UN agency that deserves notice. This is the United Nations Children's Fund.

Q.: Я как раз хотел попросить вас рассказать об этой организации.

A.: The United Nations International Children's Emergency Fund was created by the General Assembly in 1946. The Organization is not supported by the UN budget, but by voluntary contributions from governments and

individuals – including the sale of the widely used Fund’s Christmas cards.

Two of the most important present jobs of the Fund are its campaigns against tuberculosis and yaws.

Упражнение 7. Переведите тексты «In Brief» с листа.

In Brief

1. Tests. The Duchess of York disclosed she had had two AIDS tests, one before her marriage and one in 1993 for a life-insurance policy.

2. America used every effort to get the UN Human Rights Commission to censure China. Its resolution was voted down by 21 votes to 20.

3. British MPs voted for a bill proposing a ban on fox-hunting and other blood sports. But the bill is unlikely to get enough parliamentary time to become law.

4. Nelson Mandela, aged 76, decided that one term as South Africa’s president would be enough: he will step down after the 1999 election. His estranged wife, Winnie, apologised grudgingly for her attack on the government, in which she is a junior minister. She is still in trouble over alleged misuse of foreign funds, as is Allan Boesak, who withdrew his nomination as South Africa’s ambassador to the UN in Geneva, while denying wrong-doing.

LESSON 3

УРОК 3

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ОРГАНЫ ООН

СЛОВАРЬ

to respond to

response to, *n*

cautious response

quick response

реагировать, отвечать на что-л.

реакция, отклик

осторожная реакция на...

быстрое реагирование на...

emergency <i>n</i>	чрезвычайное положение, чрезвычайное обстоятельство
goal <i>n</i> (a strong desire to achieve smth)	цель, задача
to set a goal	поставить цель
to reach (achieve) a goal	достичь цели
target [ta:ɡɪt]	задача, цель
reach (achieve) a target	выполнить поставленную задачу
e.g. We have failed to reach the production target of 5,000 cars a year.	
aim <i>n</i> (purpose)	цель
e.g. The aim of the meeting was...	
to defeat smth, smb	наносить поражение, одержать победу над...
available <i>a</i>	имеющийся в распоряжении, наличный
availability <i>n</i>	наличие
court <i>n</i>	суд
tribunal <i>n</i>	трибунал
set up a tribunal	создать трибунал
'ad'hoc [ˈʌdˈhɒk] /at.	на данный случай
an ad hoc committee	специальный комитет
justice	1. правосудие, юстиция юр., 2. справедливость
ant. injustice	
judge <i>n</i>	судья
to judge	1. судить, 2. составлять мнение о
syn. to try	чем-л.; оценивать
e.g. Who will judge (try) the next case.	
judg(e)ment	решение суда
to accept the Court's judgement	согласиться с решением суда
Judgement Day	Судный день рел.
judicial <i>a</i>	судебный
judicial body	судебный орган
crime <i>n</i>	преступление
criminal <i>n, a</i>	преступник; преступный
criminal jurisdiction	уголовная юрисдикция
to accuse smb of (a crime)	обвинять кого-л. в преступлении
syn. to charge smb with	

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите Текст 1 письменно.

Текст 1 Staying Alive

Cheerful news about the United Nations, for once. Not some success for its response to emergencies, alas; this news is about the work it does year in, year out. Thanks partly to insistent prodding from UNICEF, more governments are doing more to bring about the relatively simple changes that help keep children in poor countries alive: immunisation, provision of vitamins and iodised salt, rehydration for those hit by dysentery. In all, says UNICEF's latest annual report, "The state of the world's children," around 2 1/2 m fewer children will die next year from the routine risks of third-world childhood than died in 1990.

In 1996 a world summit on children set goals for the next ten years: the main childhood diseases to be brought under control, malnutrition among children to be cut by half and child deaths by a third; at least 80% of children to attend primary school; and so on. So far, UNICEF is able to report, most countries are on target for most aims.

Things could be better, of course. Pneumonia, the biggest single killer of children, is not defeated; antibiotics are not generally available. But a single vaccination can forestall measles, another big killer, and the disease is on the way out: it is thought that only 1 m children will die of it next year, compared with 3 m ten years ago.

And Mr Grant UNICEF's present director is not the man to let the world relax. "It is absurd, he writes, that it cannot raise the money to meet children's needs." UNICEF reckons that the cost of doing everything that the children's summit called for would be around \$34 billion a year. "The world, says Mr Grant derisively, spends \$40 billion a year playing golf."

Упражнение 2. Переведите текст с листа.

A Letter to the Editor (of Economist)

Sir – You describe the problems that beset those who try to set up ad hoc tribunals to judge those accused of war crimes. But ad hoc arrangements are not enough. It is time that a permanent international tribunal with criminal jurisdiction be established. Ideally, this would be an arm of the United Nations International Court of Justice.

Bruce Kent
Vice-President for Nuclear Disarmament Campaign, London

Упражнение 3. Прочтите вслух, затем дайте русские эквиваленты следующих слов и выражений.

a cautions response _____
to reach a target _____
emergencies _____
to set a goal _____
ad hoc tribunal _____
judicial body _____
to accuse smb of a crime _____
criminal jurisdiction _____
to accept the court's judgement _____

Упражнение 4. Дайте английские эквиваленты.

Международный суд ООН _____
главный судебный орган _____
согласиться с решением суда _____
имеющийся в наличии _____
цель _____
достичь цели _____
выполнить поставленную задачу _____
судить _____
судья _____

Упражнение 5. Переведите предложения с листа.

1. An ad hoc committee was set up to deal with water shortage.
2. Amerig Banasera sat in New York Criminal Court Number 3 and waited for justice; vengeance on the men who had so cruelly hurt his daughter.
3. The judge rolled up the sleeves of his black robe as if to physically punish the two young men standing before the bench.
4. Court is a room or building in which law cases can be heard and judged and also – the people, especially law officers and members of the jury, who are gathered together in a court to hear and judge a law case.
5. The court stood up when the judge arrived.
6. Tribunal is a court of people officially appointed to deal with special matters.
7. A judge is a public official who has the power to decide questions brought before court. He can be also a person who has the knowledge and experience to give valuable opinions on different subjects.
8. I'm no judge of music, but I know what I like.

9. I don't like this wine - not that I am any judge.

10. According to various religions, especially Christianity, a Judgement day is a day when God will judge everyone.

11. They have at last received compensation, so justice has been done.

Упражнение 6. *Переведите беседу на слух. Реплику в случае необходимости переведите с листа, внося возможные добавления.*

Q.: Расскажите, пожалуйста, о деятельности организации "Фонд помощи детям".

A.: The United Nations International Children's Fund was created by the General Assembly in 1946. The Organization is not supported by the UN budget, but by voluntary contributions from governments and individuals - including the sale of the widely used Christmas cards made by the Fund.

Two of the most important present jobs of the Fund are its campaigns against yaws and tuberculosis.

Q.: "Yaws" - я никогда не слышал о такой болезни и не знаю, как она называется на русском языке. Может быть, вы имеете в виду детскую болезнь со сложным названием "фрамбезия". Это когда у детей на всем теле появляются открытые нарывы (sores)?

A.: You are quite right. Yaws is a disease of hot damp climate. It makes masses of open sores. It is extremely contagious, and especially afflicts children. Few die of yaws, but many become helpless cripples and a life-long burden on their relatives.

Q.: А можно ли излечиться от этой болезни?

A.: Yaws can be cured with one doze of penicillin, costing fifteen cents. So the Fund may cure six children for one Christmas card it sells.

Q.: И последний вопрос. Расскажите, пожалуйста, о Международном суде ООН.

A.: The International Court of Justice which is often called «World Court» is the main judicial body of the UN. It was founded as far back as 1945.

Q.: Каков его состав, и кто его назначает?

A.: The Court is made up of fifteen judges, no two from the same nation. They are elected as persons, not as representatives of their nations, by the Security Council and the Assembly voting separately without any veto.

Q.: Обязаны ли члены ООН подчиняться решениям Международного суда?

A.: Member-states can certainly take their disputes before other tribunals of their own choice, but if they come into the World Court they are bound to accept the Court's judgement.

The Court not only settles disputes between nations, but gives advisory opinions to the UN and its agencies on matters of international law and on interpretation of the UN Charter. Have I answered your question?

Q.: Да, конечно. Я вам очень благодарен.

A.: The pleasure was all mine.

Упражнение 7. *Переведите тексты “In Brief” с листа. Найдите по словарю контекстуальные значения незнакомых вам слов.*

In Brief

1. The Great Fish War. Canada cut the nets of another Spanish trawler, again in international waters; Spain said it would sue Canada in the International Court of Justice, and urged the UN to impose sanctions. Britain resists this, so far successfully.

2. War crimes. Courts in Ethiopia began the trial of officials charged with “crimes against humanity”. Among 73 accused, 23 are absent, including the former dictator, Mengistu Haile Mariam, safely in Zimbabwe.

3. Accused of Crimes. A UN aid convoy set off to relieve Bihac, which is encircled by Serb and rebel Muslim forces. The UN Yugoslav warcrimes tribunal indicted 21 Serbs for crimes against humanity.

4. Soldier On. Five British soldiers missing in the jungle of northern Borneo were rescued with the help of 300 Malaysian troops and rangers.

5. Broken Record. Recorded crime in England and Wales fell by 1% last year – the first drop for five years. Ministers took care not to react too joyfully. According to the British Crime Survey, recorded crimes account for only 30% of all crimes.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Работа переводчика с “Большим англо-русским словарем” в 2 томах под редакцией проф. И.Р.Гальперина.

В процессе перевода большую роль играет умение переводчика отыскивать в словаре слово с наименьшей затратой времени, читать

словарную статью и с помощью словаря подбирать контекстуальное значение искомого слова.

1) Умение отыскать в словаре слово с наименьшей затратой времени предполагает безукоризненное знание английского алфавита.

Английский словарь можно разделить на равные четверти, включая следующие буквы алфавита:

первая четверть: *a, b, c, d*

1-й том словаря

вторая четверть: *e, f, g, h, i, j, k, l*

третья четверть: *m, n, o, p, q, r*

2-й том словаря

четвертая четверть: *s, t, u, v, w, x, y, z*

Целесообразно знать алфавит по указанным четвертям, поскольку это помогает в поисках любого слова. (Следует посмотреть в верхнем углу страницы, открылся ли словарь на первых буквах нужного слова. Если вы не попали на нужную страницу, то необходимо. перелистав страницы, найти нужный “уголок”.)

2) Умение читать словарную статью.

В словарную статью входят следующие компоненты:

- заглавное слово, вокруг которого группируется словарная статья;
- фонетическая транскрипция;
- пометы: грамматические, стилистические и другие;
- инвентарь значений (в форме нумерации переводов);
- иллюстративные примеры;
- переводы примеров;
- “ромб” - фразеологические единицы; (они выделены в конце словарной статьи знаком a);
- ссылки на другие статьи словаря.

Пометы играют очень важную роль именно для перевода, потому что очень часто только по ним можно судить о словоупотреблении, которое не менее важно, чем значение слова.

Среди помет для переводчика особенно важны стилистические. Они предупреждают переводчика о присущем слову свойстве употребляться в определенной сфере и определенных типах контекстов. Например, *buck, n.* – рядовой (амер. воен. жарг.), *buck, n.* – южноамериканский индеец (презр.).

Такие пометы могут сразу показать переводчику уместность или неуместность выбранного слова в данном контексте с точки зрения его стилистической окраски и эмоциональной интенсивности.

Грамматические пометы носят вспомогательный характер, однако и их нельзя недооценивать (особенно при переводе с русского языка на английский). Например: *data, n. pl.* (употр. тж. с гл. в ед. ч.) или *money, n. тк. sing.*

Иллюстративные примеры приводятся в словаре по возможности в форме внеконтекстных словосочетаний, а переводы подбираются таким образом, чтобы переводчик мог воспользоваться ими в возможно большем количестве контекстов.

3) Умение находить контекстуальное значение слова.

Если у английского слова имеется в русском языке “абсолютный” эквивалент (т. е. слово, имеющее то же значение и ту же стилистическую окраску), то перевод такого слова в большинстве случаев не зависит от контекста и обычно не вызывает трудностей. Переводчику нужно лишь знать эквивалент или уметь быстро отыскать его в словаре. Слова, имеющие “абсолютные” эквиваленты, играют большую роль при переводе. Они служат опорными пунктами в тексте, дают переводчику возможность быстро ориентироваться в характере текста, определять тему сообщения, направлять свою мысль по определенному руслу.

Естественно, чем больше эквивалентов переводчик хранит в памяти, тем легче и быстрее он справится с переводом.

В большинстве же случаев слову в другом языке соответствует целый ряд контекстуальных эквивалентов, и переводчик должен выбрать из них тот, который является наиболее подходящим в данном контексте.

LESSON 4

УРОК 4

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ САНКЦИИ ООН

СЛОВАРЬ

to impose sanctions against (on) smb	налагать санкции на кого-л.
ant. to lift sanctions from...	снимать санкции
to keep sanctions	оставлять санкции
to abide by the terms of the UN resolution, agreement, decision, rules (abide, abode, abided)	соблюдать (выполнять) резолуции, договоры, решения, правила ООН
to comply with (the rules)	подчиняться (правилам)

ant. to defy (the rules, resolutions, etc.) in defiance of	открыто не повиноваться, игнорировать правила вопреки чему-л., не считаясь с чем-л.
to be confined to (humanitarian help)	ограничиваться чем-л. (гуманитарной помощью)
effective a effective weapon (measures)	действенный, эффективный действенное оружие (меры)
to ensure to ensure universal peace	обеспечивать обеспечить всеобщий мир
to maintain to maintain peace and security	поддерживать поддерживать мир и безопасность
to respect to respect major (basic) principles to respect obligations <i>syn.</i> commitments <i>syn.</i> to honour smth respect for <i>n</i> respect for the principle of equality, self-determination and national sovereignty	соблюдать (уважать) соблюдать основополагающие принципы соблюдать обязательства соблюдать что-л. уважение, соблюдение чего-л. уважение принципа равноправия и самоопределе- ния (национального суверенитета)
to encourage [ɪnˈkʌrɪdʒ] to encourage respect for human rights (for fundamental freedoms of people irrespective of race, sex, language, or religion)	поощрять поощрять уважение к правам человека (к основным свободам людей независимо от расы, пола, языка и религии)
session regular session special session	сессия очередная сессия специальная сессия
to approve approval <i>n</i> unanimous approval	одобрять одобрение единогласное (единодушное) одобрение
<i>ant.</i> to disapprove disapproval	не одобрять неодобрение
disarmament <i>n</i> general and complete disarmament	разоружение разоружение всеобщее и полное
to grant	предоставлять

to grant independence to	предоставлять независимость кому-л.
to ban	запрещать
to ban the use of nuclear weapons	запрещать применение ядерного оружия
on an equal footing	на равной основе

КОММЕНТАРИЙ К СЛОВАРЮ

to approve smth = to officially agree

e.g. *We all approved the document.*

to approve of smth = to have a favourable opinion

e.g. *I approve of your marriage.*

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите Текст 1 письменно, предварительно прочтите переводческий комментарий и выполните упражнения 2 и 3.

Текст 1

В 1945 году был принят Устав ООН, разработанный в Думбертон-Оксе в 1944 году на конференции трех держав – Великобритании, Советского Союза и Соединенных Штатов, и затем подписанный 50 государствами на конференции в Сан-Франциско 26 июля 1945 года.

Подписывая Устав этой международной организации представители 50 государств, участвовавших в войне против гитлеровской Германии, задались благородной целью: создать действенное оружие обеспечения всеобщего мира.

Постоянным местопребыванием ООН является Нью-Йорк. Государства – члены этой организации обязались поддерживать мир и безопасность, развивать дружественные отношения между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоопределения народов, осуществлять международное сотрудничество в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера, поощрять уважение к правам человека и основным свободам для всех людей без различия расы, пола, языка и религии.

* * *

Главными органами ООН являются Генеральная Ассамблея, Совет безопасности, Социальный и Экономический совет, Международный суд и Секретариат.

По Уставу Генеральная Ассамблея состоит из всех членов ООН. Делегация каждого государства в составе не более 5 человек имеет 1 голос. Ассамблея собирается на очередные сессии один раз в год и на специальные, если того потребуют обстоятельства.

За минувшие годы Организация Объединенных Наций сыграла положительную роль в деле укрепления международного сотрудничества. Ряд актов, таких, например, как единодушное одобрение Генеральной Ассамблеей ООН принципов мирного сосуществования, принятие резолюции о всеобщем и полном разоружении, декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам, декларация о запрещении применения ядерного оружия и многие другие оказали влияние на развитие международной жизни.

Эффективность международной организации несомненно была бы неизменно выше, если бы все государства – члены ООН соблюдали ее основополагающие принципы.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Упражнение 2. Дайте русские эквиваленты.

to adopt the UN Charter _____

to sign the Charter _____

permanent location _____

to have a noble aim _____

to create an effective weapon _____

to commit oneself to peace _____

security _____

to develop friendly relations _____

on the basis of equality and self-determination _____

to encourage the respect for human rights _____

to encourage the respect for fundamental freedoms _____

irrespective of race _____

sex and religion _____

to have one vote _____

to strengthen international cooperation _____

to grant independence to some country _____

to ban the use of nuclear weapons _____

to influence smth _____

to honour the basic principles _____

UN member-states _____

effective weapon _____

ensure universal peace _____

on the basis of respect for _____

fundamental freedoms _____

unanimous approval of smth _____

general and complete disarmament _____

lift sanctions _____

be confined to humanitarian help _____

abide by the terms of the UN resolution _____

defy the rules _____

Упражнение 3. Дайте английские эквиваленты.

государства – члены ООН _____

запрещать применение ядерного оружия _____

укреплять международное сотрудничество _____

принять устав ООН _____

без различия расы и пола _____

на основе равноправия и самоопределения _____

подписать устав _____

постоянное местопребывание _____
оказывать влияние на кого-л. _____
всеобщее и полное разоружение _____
предоставить независимость какой-л. стране _____

иметь благородную цель _____
создать эффективное оружие _____
развивать дружеские отношения _____
иметь один голос _____
очередная сессия _____
обеспечить всеобщий мир _____
обязаться что-л. сделать _____
сотрудничать в разрешении проблем экономического и гуманитарного характера _____

поощрять уважение к правам человека _____

Генеральная Ассамблея _____
Совет Безопасности _____
снимать с кого-л. экономические санкции _____

соблюдать условия резолюции _____
поощрять уважение к основным свободам _____

по уставу _____
игнорировать что-л. _____
единодушное одобрение _____
соблюдать основополагающие принципы _____

Упражнение 4. Изучите переводческий комментарий и переведите письменно следующие предложения.

1. Проблемы, обсуждавшиеся на конференции, имеют огромное значение.

2. Мужчина, выступавший с речью, – наш начальник.

3. Драматург, написавший эту пьесу, еще очень молод.

4. Летние Олимпийские игры, проходившие в прошлом году, по-прежнему широко комментируются в печати.
-
-
5. Представители 50 государств, участвовавших в войне против гитлеровской Германии, задалась благородной целью...
-
-
6. Профессор Аллен, принявший участие в конференции, выступит сегодня вечером по телевидению.
-
-
7. Большинство ученых, принявших участие в конференции, являются крупными специалистами в области космических исследований.
-
-
8. Война, продолжающаяся уже несколько лет в этом регионе, наносит большой ущерб экономике всех стран, принимающих в ней участие.
-
-
9. Доклад был единодушно одобрен.
-
10. Я не одобряю ваше поведение.
-
11. Почему ты не пригласил меня. Я бы пошла с тобой.
-
12. Если бы я знал китайский, я бы поехал с делегацией в Тайвань.
-
13. Если бы он был сейчас здесь, он бы мне помог.
-

Упражнение 5. Переведите текст 2 с листа, определяя значения незнакомых вам слов по контексту.

Текст 2

Full Relations Are Possible, But Ex-president Links Offer to “Transparency” on Nuclear Program

SEOUL - The U.S. Vice-President, trying to ease a tense international stand-off with North Korea, offered the North Koreans friendship, trade and full diplomatic relations if they would open up their suspect nuclear program to prove that it is not producing atomic weapons.

The U.S. Vice-President said at the banquet. “I believe that as soon as this issue is resolved clearly and the misunderstandings are removed, then we can make progress toward the other goals we share.”

“The time has come to establish full friendship and understanding, open trade, exchange visits and develop full diplomatic relations between our two countries,” he added.

The Foreign Minister of North Korea said, “We believe that if the United States renounces its conduct of confrontation with us, respects our national sovereignty and treats our country on an equal footing, the nuclear issue will be solved satisfactorily.”

North Korea’s refusal to permit inspections has resulted in a stand-off, with the United States, Japan and South Korea pushing for sanctions in the United Nations Security Council, and Pyongyang warning that it would view sanctions as an act of war.

The proposals for sanctions drafted by these countries for the approval by the Security Council were the toughest sanctions in reserve.

In addition to an arms embargo, the first-stage sanctions were to include these steps... (см. текст 3).

Упражнение 6. Переведите Тексты 3 и 4 на слух по абзацам.

Текст 3

- A cut-off of all technical and scientific cooperation that could contribute to North Korea’s nuclear knowledge.

- An end to all economic assistance from the United Nations and its agencies.
- A reduction in the size and scope of all diplomatic representation, both bilaterally and through the United Nations.
- A reduction in cultural, scientific and educational exchanges.

Текст 4

TOKYO – Japan said Friday that it might be willing to impose economic sanctions against North Korea even without a formal United Nations vote for sanctions.

Similar comments came from Seoul, where South Korean officials indicated they, too, were ready for sanctions against the North, even outside the formal UN framework.

North Korea declared Monday that it was withdrawing from the United Nations nuclear watchdog group, the International Atomic Energy Agency, rather than submit to further checks.

But a senior U.S. official said Wednesday that North Korea apparently was letting international inspectors carry out routine monitoring at its Yongbyon nuclear plant, despite its announced withdrawal from the agency.

Упражнение 7. Переведите Тексты 5 и 6 с листа.

Текст 5

Japan could presumably play an important role in bringing financial pressure to bear, because Japan is the largest source of hard currency for increasingly impoverished North Korea. Every month, a shipload of Korean-Japanese tourists leaves Japan for North Korea, and the travellers carry large amounts of cash and necessary commodities with them.

Estimates of how much money flows from Japan to North Korea range from about \$600 million annually to a figure nearly twice as high. Since North Korea has largely been cut off by its traditional sources of aid – Russia and China – the money from Japan is crucial.

This cash movement is legal in Japan now. The government has said for months that it would move to ban the cash transfers if there were a UN resolution calling for sanctions.

But a UN resolution may be difficult to achieve, because China could, and presumably would, block it.

Текст 6

U.S. and Korea Cite “Useful” Nuclear Talks

GENEVA – Senior U.S. and North Korean officials held what they both described as “useful and productive” discussions here Friday on nuclear and other matters, but indicated that they remained greatly at odds over how to resolve North Korea’s alleged pursuit of nuclear weapons.

At the close of his first day of direct negotiations with North Korea US Assistant Secretary of State said the sides had discussed “the full range of issues outstanding between us.” More discussions were to be held on Saturday.

The North Korean counterpart said the discussions were “extensive” and “very serious.” He said that while “both sides have identified there is much in common” in their positions, “there are many points on which the two sides differ very much.”

He said he hoped that in coming days “we can try to narrow down our differences on ways to resolve the nuclear issue.”

Упражнение 8. *Переведите тексты “In Brief” с листа. Не изменяйте первоначально начатый вариант. Не повторяйтесь.*

1. About 35,000 Turkish soldiers crossed into Iraq in one of the biggest ever attacks against camps belonging to Kurdish guerrillas seeking autonomy (or more) in Kurdish-populated south-east Turkey. America approved of the operation, but several western countries, including some that could veto Turkey’s customs union with the European Union, expressed alarm.

2. North Korea, which can afford barely any imports, is to lift restrictions on American ones and on port calls by American commercial ships as the two countries press ahead with their nuclear agreement.

3. The rhetoric subsides. In its war of words with South Korea, North Korea softened its tone. The North's ambassador to Thailand said the North would not attack the South, and that it wanted a resumption of talks with the United States. The South's President said in Beijing that he believed the crisis over the North's nuclear programme could be solved by "intensive negotiation."

4. Hungary acknowledged its border with Slovakia, and Slovakia said it would respect the rights of its 6,000,000 ethnic Hungarians.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Русское причастие прошедшего времени

Сослагательное наклонение

1. **Русское причастие прошедшего времени** в функции определения переводится на английский язык только с помощью определительного придаточного предложения, если оно выражает действие, предшествующее действию, выраженному сказуемым.

Сравните, например:

The boys throwing a ball into the river were laughing loudly.
(бросавшие – смеялись)

The boys who threw the ball into the river ran away. (бросившие - убежали)

Adjectival participle I (**-ing form**) can only be used to talk about actions that happen around the same time as the main verb.

Can you see a girl dancing with your brother?

Anybody touching the wire will get an electric shock.

When there is a time difference between the actions of the two verbs, participles cannot be used.

Do you know anybody who has lost a cat?

I want to talk to the person who broke that cup.

(Typical mistake: breaking that cup - сломавшего).

2. **Сослагательное наклонение.** Напомним три типа сослагательного наклонения в английском языке:

I тип: действие и условие совершения действия либо противоречат действительности, либо маловероятны; и условие, и следствие относятся к настоящему или будущему времени:

If he were here we would ask him about it.

Если бы он был здесь, мы бы спросили его об этом.

If he knew her address, he would write to her.

Если бы он (сейчас) знал ее адрес, он написал бы ей.

II тип: действие и условия совершения действия абсолютно нереальные; и условие и следствие относятся к прошлому:

If he had known her address he would have written to her.

Если бы он (тогда) знал ее адрес, он бы (тогда) написал ей.

Had he known her address he would have written to her.

III тип (смешанный): условие и следствие (т.е. придаточное предложение и главное) относятся к разному времени: одно к прошедшему, другое к настоящему или к будущему:

If I knew Arabic, I would have gone to Egypt last week.

Если бы я знал арабский (вообще), я бы поехал в Египет на той неделе.

Условие может быть и не выражено, а только подразумеваться:

Why didn't you invite me to the cinema? I would have gone with you.

LESSON 5

УРОК 5

МИРОТВОРЧЕСКИЕ СИЛЫ ООН

СЛОВАРЬ

UN peacekeeping forces	миротворческие силы ООН
syn. peacekeepers	
to offer peacekeeping troops	предлагать миротворческие силы
to authorize the sending of troops	санкционировать посылку войск для
to pull out peacekeepers	вывести миротворческие силы
to commit troops to do smth	
syn. to deploy troops	
conditions	условия
to impose conditions	ставить условия
to accept conditions	принимать условия
strict (tough) conditions	жесткие условия
on condition that	при условии, что
hostilities	военные действия
humanitarian aid (relief)	гуманитарная помощь
syn. relief aid	

to provide humanitarian aid	предоставлять гуманитарную помощь
violence	насилие
widespread violence, rioting, looting	массовое насилие, беспорядки, грабеж
to prevent mass violence	предотвратить массовое насилие
mission	миссия, задача
to endow [ən'dau] smb with peacekeeping missions	назначать кого-л. для выполнения миротворческих задач
to undertake a peacekeeping mission	взять на себя миротворческую задачу
to succeed in missions	успешно справиться с задачами
violation	нарушение
gross violation of human rights	грубое нарушение прав человека
to violate smth	нарушать
objectives	цели, задачи
clear objectives	ясные задачи, ясная цель
consent <i>n</i>	согласие
mandate <i>n</i> [ˈmændəɪt]	мандат
to extend the mandate	продлить срок мандата
extension of the mandate	продление срока мандата
standing army	постоянная армия
creation of a standing army	создание постоянной армии
to combat terrorism	бороться с терроризмом
to risk one's life (lives)	рисковать своей жизнью
syn. to endanger one's life (lives)	
to seek to do smth (sought)	пытаться, стараться что-л. сделать; стремиться к чему-л.
to involve in (clashes)	быть вовлеченным во что-л. (в столкновения, в стычки)
involvement in, <i>n</i>	вовлечение во что-л.
international community	мировое сообщество
partial pullout	частичный вывод
blue helmets	“голубые каски” (войска ООН)
option	выбор, альтернатива

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Переведите Текст 1 письменно.*

Текст 1

The Peacekeeping Front: US Is Pulling Back

WASHINGTON – The US administration's new policy on peacekeeping is a sharp departure from its President's vision of the United Nations as the global policeman.

The policy directive reflects American concerns after ill-fated military operations in Somalia and Haiti and comes after more than a year of interagency feuding.

It defines strict conditions for creating peacekeeping operations and for committing American troops to participate in them.

The underlying message codified in "Presidential Decision Directive 25" is simple: The United States cannot resolve the conflicts of the world but does not believe that the United Nations is capable of making and keeping peace, particularly when hostilities among parties still exist.

Just as strict are the conditions that must be considered before the United States approves any new peacekeeping operation, with or without American troops. They include a threat to international security, including an urgent need for relief aid after widespread violence or rioting; a sudden interruption of a democracy, or a gross violation of human rights; clear objectives; consent of the parties before the force is deployed; the availability of enough money and troops; a mandate appropriate to the mission, and a realistic exit strategy.

The directive also states that the administration does not support the creation of a standing UN army, nor would it contribute American troops to such a force.

Although administration officials have articulated this position for some time, it is a sharp departure from the oratory of Mr. Clinton's campaign. In a speech in April 1992, he called for the creation of an international army whose troops would be ready to risk their lives for peace. Such an army, he said, would be "standing at the borders of countries threatened by aggression, preventing mass violence against civilian populations, providing humanitarian relief and combating terrorism."

By contrast, an unclassified version of the directive, made public Thursday, said: "The U.S. does not support a standing UN Army, nor will we earmark specific U.S. military units for participation in UN operations. It is not U.S. policy to seek to expand either the number of UN peace operations or U.S. involvement in such operations."

Упражнение 2. Подготовьте Текст 2 для перевода с листа.

Текст 2
U-Turn in the US Policy

The then US representative at the United Nations, Mrs. Albright, suggested during a congressional hearing that the international community had asked the United Nations to do too much.

“The UN has not yet demonstrated the ability to respond effectively when the risk of combat is high and the level of local cooperation is low,” Mrs. Albright said.

The goal of the policy directive, she added, is “to ensure that we refrain from asking the UN to undertake missions it is not equipped to do and to help the UN to succeed in missions we would like it to do.”

The peacekeeping directive was initially envisioned as a sweeping framework for the United States to turn over much of the responsibility for resolving conflicts and keeping peace to the United Nations. But that was before 18 American soldiers were killed in a peacekeeping mission in Somalia and before a U.S. Navy vessel carrying American and Canadian peacekeepers under the UN flag to Haiti was turned back by armed demonstrators on the docks of Port-au-Prince.

In its early stage, the peacekeeping plan suggested that American troops might be allowed to serve under foreign commanders. But after intense congressional criticism, the directive was revised and now states that U.S. combat forces will never be put under foreign commanders.

The directive also concludes that the United States is spending too much money on peacekeeping and that the goal of the policy is to reduce the U.S. contribution to 25 percent of the total peacekeeping budget. The United States now pays 31.7 percent of the cost of peacekeeping operations, although less than 1 percent of the 80,000 troops serving under UN flag are Americans.

The United States will be almost \$1.1 billion behind in its peacekeeping dues to the United Nations by the end of September.

Упражнение 3. Прочтите слова и словосочетания вслух, а затем дайте их русские эквиваленты.

peacekeepers _____
authorize the sending of troops _____
protect refugees _____
blue helmets _____
defiance of the UN Charter _____
the World Community _____
extend the mandate _____
provide humanitarian relief _____
involvement in clashes _____
widespread violence and looting _____
to combat terrorism _____
endanger one's lives _____
clear objectives _____
violate UN decrees _____
protect refugees _____
partial pullout of forces _____
standing army _____
undertake a mission _____
UN «safe areas» _____
fire upon smb _____
option _____

Упражнение 4. Дайте английские эквиваленты.

Санкционировать посылку войск _____

грубое нарушение прав человека _____

мировое сообщество игнорировать декрет _____

бороться с терроризмом _____
взять на себя задачу _____
массовое насилие _____
рисковать своей жизнью _____
обеспечить гуманитарную помощь _____

продлить срок мандата _____
вывести миротворческие войска _____

быть вовлеченным во что-л. _____

столкновения _____
стычки _____
частичный вывод войск _____
предлагать войска для миротворческих целей _____

ясная цель _____
бороться с терроризмом _____
“голубые каски” _____

Упражнение 5. Переведите тексты к упражнению 5 с листа, не задерживаясь на словах, контекстуальное значение которых определить вы быстро не можете, с тем чтобы без пауз перевести “костяк” предложения. После окончания перевода каждого текста выясните значение пропущенных слов (по словарю) и переведите заголовок:

Текст 3

Back to History

U.S. Asks UN for Haiti OK

UNITED NATIONS – The then U.S. Ambassador Madeleine Albright announced Thursday she was seeking UN approval for a U.S.-led force to use “all necessary means” to restore democracy in Haiti.

Albright did not use the word “invasion” but “all necessary means” which is a catch phrase for military intervention. It was used when the council authorized U.S. troops to expel Iraqi forces from Kuwait in 1991.

She said she was laying the “diplomatic groundwork” for future options of the United States, and hoped the resolution would be adopted sometime next week.

Reuters

Текст 4

Haiti Boots Observers

PORT-AU-PRINCE, Haiti (AP) – The military-dominated government of Haiti on Monday ordered international human rights observer team to leave the country.

UN spokesman Eric Falt said the ministry of foreign affairs gave the observers 48 hours to leave the Caribbean country. The order covers 40 UN observers and 60 from the Organization of American States.

It came as the United States was massing additional warships and 2,000 more marines just off Haiti's shores.

Текст 5

For Somalia's Sake, Get the UN Out

By Michael Maren

NEW YORK – Once again, United Nations peacekeepers are crouched behind sandbags watching Somalia's factions fight it out.

This round of fighting was started by Mohammed Ali Mahdi, who means to drive his rival, Mohammed Farrah Aidid, out of Mogadishu once and for all.

To its credit, the United Nations has not become involved in the clashes. But if the peacekeepers aren't keeping the peace, what are they doing? Why did the Security Council extend the mandate for the operation until the end of September? The cost will be more than \$300 million, beyond the \$1.5 billion already spent.

More importantly, the extension perpetuates policies that have been directly responsible for suspending Somalia in a state of war.

For two months some of the fiercest battles in Mogadishu have been around the airport, as clan militias jockey to control the corridors through which UN-imported food and equipment pass.

Areas without a UN presence have been relatively peaceful. An example is Galcaio, a central town situated between major feuding clans. During the civil war, it was the site of some of the heaviest fighting in the country. Then in May last year meetings among community leaders, religious figures, businessmen, students and representatives of the factions produced a peace accord that has held for more than a year. The United Nations played no role in the meetings.

The best thing the United Nations can do is leave and acknowledge that the only enduring peace will be the one the Somalis carve out for themselves.

МИРОТВОРЧЕСКИЕ СИЛЫ ООН

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте для перевода с листа Тексты 1 - 3.

Текст 1

“I Failed. It Is a Scandal”

UNITED NATIONS, New York – Secretary-General called it a “scandal” Wednesday that countries have not moved more quickly to offer troops and equipment for a UN peacekeeping force in Rwanda.

Mr. Butros Ghali said he had spoken to the heads of state of several countries in recent weeks, but only three nations – Ghana, Ethiopia and Senegal – have made firm offers of troops.

The Security Council last week authorized the sending of 5,500 soldiers to Rwanda, but the UN leader said he had commitments for only 2,200.

“Unfortunately, let us say with great humility, I failed,” Mr. Butros Ghali said. “It is a scandal. I am the first one to say it, and I am ready to repeat it.”

The United Nations estimates that 200,000 people have been killed in Rwanda in a month of ethnic slaughter.

“All of us are responsible for this failure,” he said.

Текст 2

For the Record

The United Nations Secretary-General said Wednesday he would seek a second five-year term if his health was up to it. Mr. Butros Ghali, 71, who took office in January 1992, had said shortly after his election that he was a one-term Secretary-General. In 1997 a new UN Secretary-General was elected.

Текст 3

To the World's Shame

50 years after the establishment of the United Nations, the genocide under way in Rwanda should deeply shame the world community. If we are to build a new world order, the UN needs to inform those countries that behave in outrageous defiance of the UN Covenant that their UN membership will be cancelled. It is ironic to note that Rwanda is currently an elected member of the Security Council.

Упражнение 2. *Переведите Текст 4 письменно.*

Текст 4

Opinion

By Stephen S. Rosenfeld

The embarrassment in Rwanda was painful. The United Nations' first response was to pull peacekeepers out, abandoning the helpless civilians it was ostensibly there to protect. Some UN forces remained but with both the Hutu army and Tutsi rebels threatening to fire upon them if they got in the way they were not there for long.

It is not the fault of "the UN". A membership organization, it must heed members unwilling to take more than token casualties. But in that case, the talking part of the United Nations should stop issuing resolutions, instructions and promises premised on the notion that the peacekeeping force is a military juggernaut. The now-desultory discussion of tactics must get serious. Ground forces might be reduced and air power brought to bear against the violators of UN decrees might be increased and unleashed.

Many people have concluded that international peacekeeping involving the use of force is a passing phase in global politics, a post-Cold War experiment that did not work. But it's early to throw in the towel. I think there is still a logic in proposals for a standby UN combat force that members had endowed with a mission and with suitable resources. Not that the members - sovereign states, after all - couldn't later take back their approval. But at least there would be an effort to deal with the real world of hard choices rather than a pretend world in which everybody acts as though peace comes for free.

The Washington Post

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Упражнение 3. Переведите Тексты 5 и 6 с листа.

Текст 5

WFP Appeals to Intervene

By Guy Dinmore

GOMA, Zaire – Cholera is raging among the 1 million Rwanda refugees in eastern Zaire and by Thursday morning not a grain of UN food had reached the hungry, Daan Everts, the deputy head of the UN World Food Program, or WFP, said. “People are still dying like flies, but we are afraid of looting,” he explained.

Filippo Grandi, the head of the emergency unit of the UN High Commissioner for Refugees, or UNHCR, was appealing to governments to intervene directly in the crisis under its coordination, possibly with military-style operations, because aid agencies could not cope.

Reuters

Текст 6

French Set Pullout

On April 18th an angry French government, having now lost 33 soldiers in Bosnia, called an emergency session of the United Nations Security Council. France threatened to pull out its 4,500 troops, unless the UN came up with new ways of protecting them. Yet, in private, UN officials and French diplomats admit the awful truth: not much can be done to stop a rogue sniper – or one acting on orders – from firing at civilians or peacekeepers. After the recent sniping incidents, and mortar duels, NATO jets roared over Sarajevo. But such a show of force has little effect on an eighth-floor sniper or a backyard mortar-firer. Nor could bombs eliminate those threats.

Упражнение 4. Переведите Текст 7 с листа, сохраняя разговорный стиль статьи. Выясните по словарю значения слов *mingle*, *still-born*, *argue*, *cache*, *decrepit*.

Текст 7

Mozambique. Pulling out

A new year's eve cabaret party in Maputo, seaside capital of Mozambique. President Joaquim Chissano, of Frelino, the ruling party, is in good spirits. So is Afonso Dhlakama, leader of Renamo, the former rebel movement that used to fight Frelimo and is now the opposition party. On the dance floor, Frelimo and Renamo leaders mingle. These are relaxed days in Maputo. Contrary to many fears, democracy was not still-born at the elections last October. Renamo accepted defeat and Mr Dhlakama has promised to play a role as "a patriotic leader of the opposition."

May it last.. For now the United Nations, which ran the whole transition, from the monitoring of a cease-fire between Renamo and Frelimo to the holding of the elections, is heading home. Its man in Mozambique for the past two years, Aldo Ajello, has already left, making no secret of his impatience to be gone. The 6,000 peacekeepers are leaving this month. The new worry is that, without UN administrators and dollars, calm and democracy may crumble.

Some western diplomats in Maputo argue that a smaller UN force would be useful to help find and destroy the many arms caches that remain scattered across the bush. "After 30 years of war, this country is still awash with weapons," says one diplomat. But no smaller force is planned: short of cash for peacekeeping anywhere, the UN simply wants to pull out.

Its going may also hurt the fragile economy. UN dollars have given service industries a two-year boom. Landlords rented decrepit flats in Maputo to UN staff at rents as high as in central London or New York. Now rents are starting to fall. As the fleets of white UN minibuses and Land Cruisers are shipped out, the streets of the capital are noticeably quieter. Restaurant owners report a dramatic drop-off in trade. "It's going to be much harder now," admits one. "We'll have to lower our prices to attract Mozambican customers."

Упражнение 5. Переведите тексты “In Brief” с листа.

In Brief

1. The House started to debate a bill to ban American troops from serving under United Nations command. American spending on UN peacekeeping would be set against what America pays the UN in annual contributions.

2. NATO warplanes twice struck Serb forces advancing on the “UN safe haven” areas in eastern Bosnia. In retaliation, Serbs detained UN personnel in various parts of Bosnia.

3. The United Nations Secretary-General proposed sending 5,500 peacekeepers to Rwanda, supposedly to protect civilians and relief supplies. Tanzania, Ghana and Nigeria said they would provide troops.

4. Vitaly Churkin, Russia’s special envoy to former Yugoslavia, claimed that Serb extremists were “sick with the madness of war.” Over 150 UN personnel remained in Serb hands.

LESSON 7

УРОК 7

ОБСЕ. ЗАДАЧИ. СТРУКТУРА

СЛОВАРЬ

The Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE)	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)
The Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE until December, 1994) participating states as laid down in the UN Charter (in the Final Act) syn. as set forth in the Final Act	Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ до декабря 1994 г.) государства-участники как изложено в Уставе ООН (в Заключительном акте)
confidence and security	доверие и безопасность

to build (strengthen, consolidate) confidence and security	укреплять доверие и безопасность
to maintain confidence and security	поддерживать доверие и безопасность
to prevent	предотвращать
to prevent a conflict (illegal activities, subversive activities)	предотвращать конфликт (незаконную, подрывную деятельность)
to prohibit (such activities) monitoring <i>n</i>	запрещать (такую деятельность) наблюдение (непрерывное); контроль тех.
verification	проверка
to provide adequate forms of verification	обеспечивать адекватные формы проверки
under smb's auspices	под эгидой кого-л.
legal <i>a</i>	законный
<i>ant.</i> illegal	незаконный
inherent rights	неотъемлемые права
to be inconsistent with measures	быть несовместимым с чем-л. меры
to take resolute (effective, concrete, appropriate, mutually complementary) measures	принимать решительные (эффективные, конкретные, соответствующие, взаимодополняющие) меры
essential complement to smth	существенное дополнение к чему-л.
determination	решимость
to express determination	выражать решимость
to be determined to do smth	быть полным решимости что-л. сделать
regardless of	независимо от
to abide by one's commitment (obligation)	соблюдать обязательство
<i>syn.</i> to comply with obligation	
<i>ant.</i> to defy obligation	не соблюдать, игнорировать обязательство
strict compliance with	строгое соблюдение
non-compliance with	несоблюдение (обязательства)
violation of international law	нарушение международного права
to settle disputes	разрешать споры
exclusively by peaceful means	исключительно мирными средствами

territory	территория
occupation of a territory	оккупация территории
invasion of smb's territory	вторжение на территорию
attack on smb's territory	нападение на чью-л. территорию
territorial integrity	территориальная целостность
to implement smth	выполнять что-л.
<i>syn.</i> to put into practice	
implementation <i>n</i>	выполнение

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Изучите переводческий комментарий и подготовьте Текст 1 к переводу с листа.

Текст 1

The Organization on Security and Cooperation in Europe Origin of the CSCE

The OSCE is a political consultative process involving all European states, all members of the CIS, Germany, Canada and the USA – 53 states all told.

Launched in 1972, the CSCE process led to the adoption of the Helsinki Act (1975). This document encompassed a wide range of commitments on principles governing relations between participating states, on measures designed to build confidence between them, on respect for human rights and fundamental freedoms and on cooperation in economic, cultural, technical, and scientific fields.

In accordance with the Helsinki Final Act it was decided to continue and deepen the CSCE process. Follow-up meetings were held in Belgrade (1977 – 78), Madrid (1980 – 83), Vienna (1986 – 89), Helsinki (March – July 1992), and Budapest (December 1994).

The next Review Conference and OSCE summit are to take place in Lisbon.

The CSCE (now OSCE) participating states agreed, in 1986 in Stockholm, on a Document on Confidence and Security-Building Measures (CSBMs), expanded and improved in the Vienna 1990 and 1992 Documents. On 19 November 1990, at the opening of the CSCE Summit in Paris, the 22 members of NATO and of the former Warsaw Pact signed the far-reaching CFE Treaty which limits conventional forces in Europe from the Atlantic Ocean to the Ural Mountains. The Treaty entered into force on 9 November 1992.

* * *

On 21 November 1990, the CSCE Summit Meeting of Heads of State and Government of the then 34 participating states adopted the Charter of Paris for a New Europe. The Charter established the Council of Foreign Ministers of the CSCE as the central forum for regular political consultations; the Committee of Senior Officials, which reviews current issues, prepares the work of the Council and carries out its decisions; and three permanent institutions of the CSCE, namely the Secretariat in Prague; the Conflict Prevention Centre in Vienna; and the Office for Free Elections in Warsaw (subsequently renamed Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR)). The new institutions of the CSCE started work in early 1991.

On 19 June 1991, the first meeting of the Council of Foreign Ministers took place in Berlin. The Council adopted a mechanism for consultation and cooperation with regard to emergency situations in the area covered by the CSCE. This mechanism has been used in the case of the former Yugoslavia.

On 10 September 1991 the ministers of foreign affairs meeting in Moscow accepted Estonia, Latvia and Lithuania as participating states. All members of the CIS, i.e. all republics of the former Soviet Union less Georgia, became members in January.

1992. Croatia, Slovenia and Georgia became members on 24 March 1992. The South African Republic (SAR) became a member in 1994.

On 30 January 1992, at the second meeting of the Council of Foreign Ministers in Prague, it was decided that the functioning of the different CSCE institutions should be streamlined. The exchanges highlighted the particular need for improving the conflict prevention capabilities of the CSCE.

Упражнение 2. Переведите Текст 2 письменно.

Текст 2
“The Challenges of Change”

At the conclusion of the Helsinki Follow-up meeting on 9 July 1992, the Heads of State and Government of the CSCE participating states adopted the Helsinki Summit Declaration entitled “The Challenges of Change.” The Declaration reflected agreement on strengthening CSCE institutions, establishing a High Commissioner on National Minorities and developing a structure for early warning, conflict prevention and crisis management (including fact-finding and rapporteur missions). The creation was announced, inter alia, of a permanent CSCE Forum for Security and Cooperation in Vienna, under whose auspices new negotiations on arms control, disarmament and confidence and security-building now take place. This Forum was inaugurated on 22 September 1992.

In accordance with the 1992 Helsinki Summit Declaration, the CSCE has initiated a number of official missions, for fact-finding, rapporteur and monitoring purposes, e.g., to Kosovo, Sandjak, Vojvodina, Skopje, Georgia, Estonia, and Moldova.

On 14 December 1992, the third meeting of the Council of Foreign Ministers, was held in Stockholm, to establish the post of Secretary General with the task of setting up a single organizational structure for the Secretariats in Prague and Vienna.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

Упражнение 3. Дайте русские эквиваленты (см. словарь урока и переводческий комментарий).

the participating states

to recall smth

to initiate smth

to strengthen confidence and security

to achieve disarmament

to recognize that

mutually complementary measures

in accordance with _____

to recall one's obligation

territorial integrity

inconsistent with

to reaffirm one's commitment

as laid down in the Final Act

inherent right

as set forth in the UN Charter

acquisition of territory

accordingly

invasion of or attack on one's territory

to abide by one's commitment

regardless of

non-compliance with smth

as recalled above

to emphasize smth

determination

adequate forms of verification

a violation of international law

to refrain from the threat or use of force

justice _____
as contained in the Final Act _____
peaceful settlement of disputes _____
essential complement _____
to make every effort _____
maintenance of peace _____
inter alia _____

Упражнение 4. Переведите Текст 3 по абзацам со зрительной опорой. Сопоставьте свой вариант перевода с официальным переводом, отредактируйте Текст 4.

Текст 3

1. The participating States recalled that the aim of the Confidence- and Security-Building Measures and Disarmament in Europe is, as a substantial and integral part of the multilateral process initiated by the Conference on Security and Cooperation in Europe, to undertake, in stages, new effective and concrete actions designed to make progress in strengthening confidence and security and in achieving disarmament, so as to give effect and expression to the duty of States to refrain from the threat or use of force in their mutual relations as well as in their international relations in general.

* * *

2. The participating States recognized that the mutually complementary confidence- and security-building measures which are adopted in the present document and which are in accordance with the mandates of the Madrid and Vienna Follow-up Meetings of the CSCE serve by their scope and nature and by their implementation to strengthen confidence and security in Europe.

* * *

3. The participating States, recalling their obligation to refrain, in their mutual relations as well as in their international relations in general, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations, accordingly reaffirm their commitment to respect and put into

practice the principle of refraining from the threat or use of force, as laid down in the Final Act.

* * *

4. They recall the inherent right of individual or collective self-defence if an armed attack occurs, as set forth in the Charter of the United Nations.

As set forth in the Final Act, no occupation or acquisition of territory, resulting from the threat or use of force in contravention of international law, will be recognized as legal.

* * *

5. They recognize their commitment to peace and security. Accordingly they reaffirm that they will refrain from any use of armed forces inconsistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, against another participating State, in particular from invasion of or attack on its territory.

* * *

6. They will abide by their commitment to refrain from the threat or use of force in their relations with any State, regardless of that State's political, social, economic, or cultural system and irrespective of whether or not they maintain with that State relations of alliance.

* * *

7. They stress that non-compliance with the obligation of refraining from the threat or use of force, as recalled above, constitutes a violation of international law.

They stress their commitment to the principle of peaceful settlement of disputes as contained in the Final Act, convinced that it is an essential complement to the duty of States to refrain from the threat or use of force,

* * *

Текст 4

[illegible]

2. Государства-участники признали, что взаимодополняющие меры укрепления доверия и безопасности, принятые в настоящем документе и которые соответствуют мандатам Мадридской и Венской встреч СБСЕ, в силу их охвата и характера, а также их выполнения, служат укреплению доверия и безопасности в Европе.

3. Государства-участники, напоминая их обязательство воздерживаться в их взаимных, как и вообще в их международных отношениях, от применения силы или угрозы силой как против территориальной целостности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Объединенных Наций, соответственно подтверждают свою обязанность уважать и претворять на практике принцип неприменения силы или угрозы силой, как изложено в Заключительном акте.

4. Они напоминают о неотъемлемом праве на индивидуальную или коллективную самооборону, если произойдет вооруженное нападение, как изложено в Уставе Организации Объединенных Наций.

Как изложено в Заключительном акте, никакая оккупация или приобретение территории в результате применения силы или угрозы силой не будет признаваться законной.

5. Они признают свою приверженность миру и безопасности. Соответственно они подтверждают, что они будут воздерживаться от какого-либо применения вооруженных сил, несовместимого с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, против другого государства-участника, в особенности от вторжения или нападения на его территорию.

6. Они будут соблюдать свое обязательство воздерживаться от применения силы или угрозы силой в своих отношениях с любым государством, независимо от политической, социальной, экономической или культурной системы этого государства и независимо от того, поддерживают они или нет союзнические отношения с этим государством.

7. Они подчеркивают, что несоблюдение обязательства воздерживаться от применения силы или угрозы силой, о котором напоминалось выше, представляет собой нарушение международного права.

Они подчеркивают свою приверженность принципу мирного урегулирования споров, как он содержится в Заключительном акте, будучи убежденными в том, что он является существенным дополнением обязанности государств воздерживаться от применения силы или угрозы силой, причем оба этих фактора являются существенными для поддержания и укрепления мира и безопасности. Они напоминают о своей решимости и необходимости укреплять и совершенствовать имеющиеся в их распоряжении средства мирного урегулирования споров. Они подтверждают свою решимость прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать любые споры между ними исключительно мирными средствами.

[illegible]

8. Они подтверждают всеобщее значение прав человека и основных свобод. Уважение и эффективное осуществление этих прав и свобод является существенным фактором международного мира, справедливости и безопасности, а также развития дружественных отношений и сотрудничества между ними, как и между всеми государствами.

[illegible]

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Лексика, используемая в текстах официально-делового стиля. Сокращения

1. Напомним, что большинство текстов лексической темы “Военно-политические организации и договоры” относятся к **официально-деловому стилю**, который отличается особым способом изложения материала и отбора языковых средств (лексических и грамматических).

1. В области лексики для этого стиля характерно широкое употребление заимствованных слов (обычно романского происхождения). Причем многие французские слова сохраняют свое написание и произношение: **detente**, **regime**, **charge-d-affairs**, **rapporteur**, **corp diplomatique** и др.

При выборе глаголов предпочтение также часто отдается словам романского происхождения: **ascend** (вместо **rise**), **commence** (вместо **begin**), **finalize** (вместо **finish**), **utilize** (вместо **use**) и т.п.

Некоторые латинские и французские слова стали настолько употребительными, что включаются в деловые тексты без перевода на национальный язык. Например: **force majeure** (непреодолимые силы, форс-мажорные обстоятельства), **inter alia** (между прочим), **ad hoc** (специальный, внеочередной), **ad interim** (на данное время, временно), **ad extremum** (до конца), **curriculum vitae** (биография, послужной список, “объективка”), **writ large** (в расширенном варианте) и др.

2. Широко используются сложные предлоги, союзы и слова, подчеркивающие официально-деловой стиль текста:

with due regard to	с должным учетом;
regardless of ...	независимо от ...;
(irrespective of ...)	
in accordance with ...	в соответствии с ...;
accordingly	соответственно;
so as to	с тем, чтобы;
thereby	тем самым;
as recalled above	о чем напоминалось выше
as laid down in ...	как изложено в ...;
(as set forth in ...)	
as contained in ...	как содержится в...;
in this context	в этом контексте;
in good faith	добросовестно;

3. Характерно использование одного и того же слова в самых различных значениях в одном и том же тексте:

major increase (*considerable*)

major agreement (*important*)

breakthrough

прорыв, важное научное
(техническое) открытие

challenge

сложная задача, вызов,
перспектива, проблема

management

управление, правление,
дирекция, руководство,
организация работ

Office и **board** на русском языке могут означать “отдел, бюро, канцелярия, совет, управление” (*development board* – совет по развитию, *claims board* – бюро претензий, *board of directors* – совет директоров).

4. Постоянно используемые глаголы в текстах официально-делового стиля:

to recall

напоминать;

to confirm (reaffirm)

подтверждать;

to emphasize (stress)

подчеркнуть;

to recognize

признавать;

to enhance

способствовать;

to maintain

поддерживать;

to further

продвигать вперед;

to ensure

обеспечивать;

to endanger

подвергать опасности.

II. **Сокращения.** Широкое распространение в английском языке получил особый структурный тип слов – сокращения (аббревиатуры).

Сокращения используются во всех стилях английского языка. Например, в разговорно-обиходном стиле:

telephone

phone

sister

sis

bicycle

bike

refrigerator

fridge

advertisement

ad

В текстах официально-делового стиля использование аббревиатур особенно распространено, так как они максимально сокращают длину предложений:

Just under one fifth of all imports came from CACM trading partners.

Развернутая форма CACM (Central American Common Market) очень удлинила бы атрибутивную группу предложения, что противоречит тенденции в английском языке к экономии средств выражения.

Список сокращений непрерывно пополняется, но не все из них попадают в словари. Например, в текстах уроков данной лексической темы имеется целый ряд окказиональных сокращений. Обычно такие сокращения один раз расшифровываются в тексте, если же расшифровка не дается, переводчику приходится выяснять значение сокращения по контексту.

С точки зрения семантики сокращения относятся к безэквивалентной лексике (например, *X-card* – Рождественская открытка (*Christmas card*). Это приводит к необходимости заучивать не только их значение, но и произношение определенного количества сокращений: ОБСЕ [О-БЭ-ЭС-Е], ЕЕС [i:ɪˈsiː].

Работу переводчика значительно облегчит знание четырех моделей, по которым образуются сокращения в английском языке.

1-я модель – инициальные сокращения: сокращение произносится как сочетание алфавитных названий входящих в него букв: BBC [biːbiːsiː], МВФ [эм-вэ-эф], ОБСЕ [О-БЭ-ЭС-Е], IMF [aɪˈemˈef].

2-я модель – инициальные сокращения, так называемые акронимы, которые произносятся так, как если бы это были обычные слова: NATO (НАТО), radar (радар), UNESCO (ЮНЕСКО). В отличие от инициальных сокращений первой модели акронимы обычно употребляются без артикля. Сравните: *the USA*, но *Nato*.

3-я модель не встречается в русском языке, но получила широкое распространение в английских сложносокращенных словах, когда первый элемент слова сокращается до одной буквы, сохраняющей свое алфавитное название:

<i>H-bomb</i>	водородная бомба
<i>V-day (victory day)</i>	день победы
<i>U-turn</i>	разворот на 180 градусов.

4-я модель необычна: это сокращенное написание латинских слов, которые читаются и произносятся сразу в переводе на английский язык.

Написание	Прочтение
<i>i.e. (id est)</i>	that is
<i>lb. (libra)</i>	pound
<i>e.g. (exempli gratia)</i>	for example

СЛОВАРЬ

provisions	положения
full implementation of some provisions	полное выполнение каких-л. положений
opening statements	вступительные заявления
to make opening statements	делать вступительные заявления
terrorism	терроризм
to prevent (suppress, combat) terrorism	предотвращать (пресекать) терроризм, бороться с терроризмом
to instigate terrorism	подстрекать к терроризму
compliance	соблюдение чего-л.
strict compliance with	строгое соблюдение чего-л.
non-compliance with	несоблюдение чего-л.
to comply with	соблюдать
ant. to defy smth	игнорировать, не соблюдать
inspection <i>n</i>	инспекция, проверка
to conduct an inspection	проводить инспекцию
inspection team	инспекционная группа
request	просьба, требование
request for <i>n</i>	запрос на что-л.
to address a request	обращаться с запросом
to state reasons for a request	приводить причины запроса
to request smth	запрашивать что-л.
validity (of the reasons for a request)	обоснованность (причины запроса)
to be obliged to do smth	быть обязанным что-л. сделать
to provide smb with (board, lodging and medical care)	обеспечить кого-л. (питанием, жильем и медицинской помощью)
receiving (host) state	принимающее государство

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте Текст 1 для перевода с листа, абзацы и предложения, заключенные в квадратные скобки, переведите письменно.

Текст 1

Back to History

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Современный Гуманитарный Университет

[illegible]

3. According to the Madrid Mandate, the confidence- and security-building measures to be agreed upon “will be provided with adequate forms of verification which correspond to their content” In accordance with the provisions contained in this document each participating State has the right to conduct inspections on the territory of any other participating State within the zone of application for CSBMs. [An inspection will not be counted if, due to force majeure, it cannot be carried out.]

4. [After the flight plan, specifying, inter alia, the inspection team's choice of flight path, speed and altitude in the specified area, has been filed with the competent air traffic control authority the inspection aircraft will be permitted to enter the specified area without delay.]

5. List of participating states (as of May 1993):

Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Canada, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Holy See, Hungary, Ireland, Iceland, Italy, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Monaco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Tajikistan, Turkmenistan, Turkey, Ukraine, United Kingdom, Uzbekistan, United States of America, Yugoslavia (suspended from activities).

Observer: The former Yugoslav Republic of Macedonia.

Упражнение 2. Дайте русские эквиваленты.

full implementation of some provisions _____
to further the process of _____
thereby _____
to put into practice _____
irrespective of _____
application of some principles _____
to enhance the development of _____
provisions of the Final Act _____
strict compliance with _____
within the framework of _____
to be determined to do smth _____
binding _____
to provide adequate forms of verification _____

address a request for an inspection _____

compliance with _____
state reasons for an inspection _____

to be obliged to do smth _____
validity of the reasons for the request _____
conduct an inspection _____
provide smb with board and lodging _____
inspection team _____
to suppress terrorism _____
to defy smth _____
to state reasons for a request _____
validity _____
to instigate terrorism _____

Упражнение 3. Переведите предложения с листа.

1. Thank you. I am very much obliged to you for all your help.
2. Provision is a condition in an agreement or law.
3. According to the provisions of the agreement the debt must be returned at the end of the year.
4. Have you read the provisions of the contract? No, not yet.
5. Compliance with the law is expected of all citizens.
6. The factory was closed for failing to comply with government safety regulations.
7. In order to validate the agreement, both parties sign it.
8. Do you believe it's a valid excuse for arriving late at work?
9. Your train ticket is valid for three months only.
10. He promised to comply fully with my requests.

Упражнение 4. Сравните свой вариант письменного перевода отрывков из Текста 1 с приведенным (Текст 2), отредактируйте приведенный текст.

Текст 2

1. [Представители государств – участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ): Австрии, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Дании, Ирландии, Исландии, Испании, Италии, Канады, Кипра, Лихтенштейна, Люксембурга, Мальты, Монако, Нидерландов, Норвегии, Польши, Португалии, Румынии, Сан-Марино, Святейшего Престола, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Турции, Финляндии, Франции, Чешской и Словацкой Федеративных Республик, Швейцарии, Швеции и Югославии провели встречу в Вене 9 марта 1989 года в соответствии с положением итоговых документов Мадридской и Венской встреч СБСЕ, относящимся

к Конференции по мерам укрепления доверия и безопасности и разоружению в Европе.]

Вступительные заявления были сделаны министрами иностранных дел и другими главами делегаций. Премьер-министр Испании, а также министры и высшие должностные лица некоторых других государств-участников выступили на конференции позже.

[Вклады были сделаны следующими странами Средиземноморья, не участниками Совещания: Алжиром, Египтом, Ливаном, Ливией, Сирией и Тунисом.]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

2. [Государства-участники подчеркивают необходимость принятия решительных мер по предотвращению и борьбе с терроризмом, включая терроризм в международных отношениях.] Они выражают свою решимость принимать эффективные меры как на национальном уровне, так и посредством международного сотрудничества по предотвращению и пресечению всех актов терроризма. Они будут принимать все соответствующие меры к тому, чтобы воспрепятствовать использованию их соответствующих территорий с целью подготовки,

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines, typical of notebook paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[Соблюдение и проверка]

4. [После того как план полета, определяющий, среди прочего, выбор инспекционной группой маршрута полета, скорости и высоты в указанном районе, будет зарегистрирован в компетентном органе авиадиспетчерских служб, инспекционному летательному аппарату будет разрешен доступ в указанный район без задержки.]

Упражнение 5. *Переведите беседу на слух, “подхватывая” нужные вам слова и выражения из высказываний партнеров по коммуникации.*

Текст 3

- Q.: Докладчик сказал, что меры по укреплению доверия и безопасности должны обеспечиваться адекватными формами проверки. Не могли бы вы остановиться на этом пункте документа более подробно?
- A.: I am sure you see how important it is that the confidence and security building measures should be provided with adequate forms of verification. So the document states that any participating state is allowed to address a request for inspection to another participating state on whose territory compliance with such agreed measures is in doubt.
- Q.: Должно ли государство, которое обращается с запросом на инспекцию, приводить причины такого запроса?
- A.: Certainly. It's quite natural that the participating state which requests an inspection should state the reasons for such a request.
- Q.: Сколько инспекций обязано государство-участник принять на своей территории в год? Ограничено ли число таких инспекций?
- A.: No participating state is obliged to accept on its territory more than three inspections per calendar year. More than that, no state is obliged to

accept more than one inspection per calendar year from the same participating state.

Q.: Какой ответ должно давать государство, получившее запрос на инспекцию. Может ли оно возразить?

A.: It can't. The state which has received such a request must reply in the affirmative no matter what. Any possible dispute about the validity of the reasons for the request will not prevent or delay the conduct of the inspection. No flat refusals can be given or taken. And that's that.

Q.: Понятно. Спасибо. Сколько инспекторов может быть в одной инспекционной группе?

A.: No more than four. But the team may divide into two parts.

Q.: Должно ли принимающее государство обеспечивать инспекционную группу питанием, жильем и медицинской помощью?

A.: The receiving state must provide the inspection team with board, lodging and, when necessary, with medical care. However, this does not exclude the use by the inspection team of its own tents and rations. Besides, the team will use its own maps, photo cameras, binoculars and dictaphones, as well as aeronautical charts.

Q.: А должно ли принимающее государство предоставлять для целей инспекции свои транспортные средства или инспектирующему государству разрешено использовать свои собственные транспортные средства?

A.: The receiving state will provide for inspection purposes land vehicles with cross country capability. On mutual agreement, however, the inspecting state may be permitted to use its own vehicles.

СЛОВАРЬ

European Union	Европейский союз
Pact of stability	Пакт стабильности
to attend a round table	присутствовать на заседании “круглого стола”
reservation	оговорка
I accept it without reservation	я принимаю это полностью (без оговорок)
summit	встреча на высшем уровне, саммит
to maintain status-quo <i>Lat.</i>	сохранять статус-кво
expansion (of an alliance)	расширение (союза)
isolation	изоляция
within the framework of	в рамках чего-л.
legislative basis	законодательная основа
to work out a legislative basis	выработать законодательную основу
to ban	запрещать
militant <i>a, n</i>	борец, активист; боевик
truce	перемирие, передышка
to declare a truce	объявить перемирие
plot	заговор
cease-fire	прекращение огня
declare a cease-fire	объявить прекращение огня
tough <i>a</i>	жесткий; крутой; трудный, тяжелый
consensus <i>lat.</i>	консенсус, согласие (согласие по спорному вопросу, которое является условием принятия актов, имеющих юридическую силу)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Выбирая русский (или английский) эквивалент в словаре, переводчик должен принимать во внимание и экспрессивно-стилистическую окраску слов, поскольку от этого зависит точность передачи отношения автора к описываемым событиям.

Например, в приведенных далее предложениях слово **tough** наряду с положительными оттенками значения: 1) “стойкий, выносливый, упорный” – имеет и отрицательные оттенки: 2) “трудный, упрямый, несговорчивый, жесткий, крутой”.

Призывая к борьбе против политики консервативной партии, английская профсоюзная газета писала о том, что необходимо “...*to defeat the Tories and their tough policy with regard to the unions in the forthcoming elections.*” В данном случае прилагательное **tough** дает отрицательную характеристику политике консерваторов по отношению к профсоюзам.

В следующей фразе то же прилагательное **tough** имеет положительное значение: *Only tough breeds of sheep can live in the severe conditions of the mountains.*

Слово **militant** (а, n) также наряду с положительными оттенками значения: “передовой, активный, борец” – может иметь и отрицательный оттенок: “агрессивный, боевик, подстрекатель” и т.п.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите Текст 1 письменно.

Текст 1

East Europe Agrees to Talks on Disputes

By Alan Riding

PARIS – Nudged along by the European Union, nine East European countries agreed Friday to seek negotiated solutions to their outstanding minority and border disputes as part of an exercise in preventive diplomacy aimed at averting Yugoslav-style conflicts.

The initiative was launched last year by the Prime Minister of France, who contended that mechanisms were necessary to put into effect many principles of “good neighbourliness” that have already been adopted by the Organization on Security and Cooperation in Europe.

Under the agreement, reached at a two-day Conference for a Pact on Stability in Europe attended by 48 governments, two round tables – for the Baltic region and for Central and Eastern Europe – will take up all issues that have a potential for creating tensions between participating countries.

“There are forces who want to take Europe back to its past,” said Greece’s European affairs minister, Theodoros Pangalos, who chaired the conference.

“The conference wants to take Europe to the future,” he said.

The European Union's plan is for a series of bilateral agreements to be concluded within one year. These and existing friendship agreements between Poland and Lithuania, Romania and Germany, Poland and Germany, and Hungary and Ukraine would then form part of a broader European Stability Pact.

[illegible]

Упражнение 2. Подготовьте перевод предложений с листа (см. словарь).

1. A cease-fire is an agreement to stop fighting for a certain period, esp. so that a more lasting peace agreement can be established.

2. A truce is an agreement between enemies or opponents for the stopping of fighting or arguing usually for a short time.

3. Militant is a person who is ready to fight or use force. He (or she) may be also a person who takes an active part in some struggle.

4. The more militant members of the group were in favour of expelling him.

5. To plot means to make a secret plan for something harmful, e.g. They are plotting to kill him or they are plotting his murder.

6. To suspect usually means to believe something bad to be true or likely.

7. She was found dead in her apartment, and the police suspect murder.

8. We suspected he was the murderer even before we were told.

9. Who do you suspect?

10. Auspices is help, support, and favour.

11. The conference has been arranged under the auspices of the U.N.

12. Reservation is a feeling of doubt or uncertainty.

13. Some members of the committee expressed reservations about these proposal.

14. We condemn their action without reservation.

15. They all welcomed the President's tough stance on terrorism.

16. Take care. He is a tough nut.

17. The students' disorders were caused by a few militants whose speeches roused the crowds' anger.

Упражнение 3. *Дайте английские эквиваленты.*

Встреча в верхах,
заключительный акт ОБСЕ,
сохранить статус-кво,
принцип консенсуса,
решать вопросы безопасности,
расширение НАТО,
изолированность,
возможная угроза,
совещательный орган,
действенная организация,
в рамках чего-л.,
заключить Пакт стабильности,
выработать законодательную основу,
присутствовать на заседании круглого стола.

Упражнение 4. *Переведите Текст “In Brief” с листа. Не повторяйтесь. Не изменяйте первоначально начатый вариант.*

Текст 2 In Brief

1. Guns and ammunition, thought to be on their way to Northern Ireland, were found by the Irish police near Dublin. One of the four men arrested is believed to be a leader of a small republican terrorist group which has not declared a ceasefire.

2. Leaders of Algeria’s main political parties, including the Islamic Salvation Front, met in Rome under the auspices of a Catholic group. They drafted a peace plan that calls for a truce, talks and a power-sharing arrangement leading to new elections.

3. Algeria’s government is including the banned Islamic Salvation Front in a new round of political talks. Islamic militants murdered an employee at the Russian embassy, bringing to 30 the number of foreigners killed in the past six months.

4. Three Muslims were arrested in the Philippines, suspected of plotting to put bombs on American airlines.

5. New Zealand’s biggest state primary school, in Auckland, upset local Chinese by introducing tough English test for children seeking

admission. The area served by the school has many immigrants from Hong Kong and Taiwan.

6. Egypt's anti-terror chief was killed by Islamic terrorists as he drove away from his home in a Cairo suburb.

7. Poor and rich countries, speaking different languages, confronted each other at the UN's social-development summit in Copenhagen.

8. The Taliban Islamic student-army, which has made large gains in Afghanistan, was reported by Iran to have called on the government in Kabul "to lay down arms or accept the risk of an attack."

Упражнение 5. *Переведите Тексты 3 и 4 с листа по абзацам, анализируя и редактируя каждое переводческое решение.*

Текст 3

По мнению некоторых участников будапештской встречи в верхах, Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) предоставляло в основном трибуну для политических заявлений, но не механизм для решения европейских проблем. Объясняется это тем, что Заключительный акт СБСЕ писался двадцать лет назад для сохранения мирного статус-кво в Европе, разделенной на два военно-политических лагеря, и за три-четыре года, когда оба лагеря перестали существовать, он не был обновлен.

Эффективности СБСЕ мешал и принцип консенсуса. Поэтому в документах будапештского совещания, призванного решать вопросы безопасности в Европе, не нашел никакого отражения самый большой за последние полвека конфликт на континенте в нескольких часах езды на автомобиле от венгерской столицы.

Россия – за превращение СБСЕ в главную структуру, отвечающую за безопасность на европейском континенте. Такая система безопасности могла бы со временем отменить нужду в НАТО, во всяком случае планы ее расширения, вызывающие у России чувство закрепляемой изолированности и возможной угрозы.

Пока же участники встречи согласились переименовать СБСЕ в ОБСЕ (Организация за безопасность и сотрудничество в Европе). Изменение названия, возможно, имело целью превратить СБСЕ из совещательного органа в более действенную организацию.

Текст 4

В Будапеште под занавес саммита ОБСЕ, но вне его рамок, состоялась встреча министров Европейского союза и государств Центральной и Восточной Европы. В повестке дня стоял обмен мнениями о ходе переговоров для заключения Пакта стабильности в Европе, изначально предложенного французским премьером.

Идет выработка законодательной основы для интеграции в ЕС девяти государств, входивших прежде в Организацию Варшавского Договора и СЭВ, (Warsaw Pact, СМЕС) – имеются в виду страны Балтии. Россия фактически не участвует в этом процессе по формуле “12 плюс 9”.

Тем не менее представители Москвы были приглашены на один из двух “круглых столов”, на которых отрабатывается механизм взаимодействия участников Пакта стабильности.

Российские дипломаты имели возможность изложить свое мнение на “круглом столе”, где рассматриваются проблемы регионального сотрудничества в балтийском регионе. В этом контексте затрагивались и такие болезненные проблемы, как положение иностранных граждан, иногда именуемых в прессе “русскоязычным населением”.

Приглашения участвовать в работе второго “круглого стола”, сосредоточенного на проблемах Центральной и Восточной Европы, Москва не получила.

Упражнение 6. Переведите Текст 5 с листа.

Текст 5

The Organization on Confidence and Security in Europe, which opened in Budapest with the same 35 membership as its parent body, the confidence on Security and cooperation in Europe (CSCE), marked a new stage in the OSCE process. Its mandate, given by the Madrid CSCE Follow up Meeting, was to extend the scope of the security obligations under the 1975 Helsinki Final Act and thus reduce still further the risk of war arising from miscalculation or misinterpretation and the risk of surprise attack.

This was to be achieved by concluding concrete, politically binding, military significant and verifiable agreements covering the whole of Europe from the Atlantic to the Urals.

The OSCE was seen as an opportunity for creating the increased openness and mutual trust which could lead to progress in disarmament and thereby enhance security.

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА
ЮНИТА 3**

Редакторы: Букштынович С.И.

Оператор компьютерной верстки: Москвитин О.А.

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

НОУ «Современный Гуманитарный Институт»

Тираж

Заказ